

Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



Volume 71 - 2025/1

De Taalkundige Le Linguïste



Special: 10 jaar wet **BVT**
Spécial 10 ans loi **TIJ**

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Inhoud – Sommaire

Titel/Titre

- 3 Édito** : Une bonne raison de fêter
- 5 Voorwoord**: Het Nationaal Register: reden tot feest
- 7** Retour en images sur une journée inoubliable - Flitsen van een onvergetelijke dag
- Discours et allocutions - Toespraken en redevoeringen**
- 8** - Nous avons besoin de traducteurs et d'interprètes jurés à tous les niveaux de la société
- 14** - We hebben beëdigd vertalers en tolken nodig in alle facetten van onze maatschappij
- 21** - Le statut des traducteurs et interprètes jurés : un rêve devenu réalité
- 27** - Het statuut van beëdigd vertalers en tolken: wanneer een droom werkelijkheid wordt
- 33** - Le registre national des TIJ et ses évolutions – regard sur l'avenir
- 42** - Het nationaal register van BVT: evolutie en vooruitblik
- 51** - Reconnaissance des TIJ : quelles pistes pour l'avenir du traducteur et de l'interprète indépendant
- 54** - De erkenning van beëdigd vertalers en tolken: toekomstperspectieven voor zelfstandige beroepsbeoefenaars
- 57 - Appel à contributions - Oproep tot bijdragen**





Max De Brouwer



Une bonne raison de fêter

Les projets les plus importants pour la société, dont on pourrait penser que l'évidence et l'utilité ne souffrent pas de délai, tendent parfois à prendre des décennies pour se mettre en œuvre. Pareils à la procession d'Echternach, ils bougent, évoluent, s'arrêtent, reprennent, et attendent que les temps soient mûrs pour se conclure, pour qu'enfin ce qu'on espérait depuis si longtemps se réalise. L'ennui, lorsque les projets s'éternisent, qu'il faut relancer les acteurs politiques encore et encore, quand les projets deviennent sisyphéens, voire intergénérationnels, c'est qu'on risque de perdre de vue l'objectif initial. Le découragement guette quand on a le sentiment de se battre contre des moulins à vent.

Et pourtant, la CBTI a été, et est toujours, pionnière du progrès sociétal, une porteuse infatigable de projets de fond, capable de persévérer, simplement parce que c'est juste et nécessaire. Nécessaire non seulement pour nos membres, pour tous ceux qui exercent les métiers de la linguistique appliquée, mais aussi et surtout parce que c'est nécessaire pour la société, pour la justice sociale, pour l'équité. C'est peut-être la CBTI qui m'a insufflé l'une de mes

expressions favorites : point n'est besoin d'espérer pour entreprendre ni de réussir pour persévérer.

Si aujourd'hui la CBTI, parmi tous les métiers et tous les pays, se profile comme chef de cordée dans la lutte pour une protection économique des travailleurs indépendants – projet qui risque de s'étendre sur des décennies –, il est un autre projet que la CBTI a porté à bout de bras pendant trois



décennies et qui a trouvé sa réalisation il y a dix ans. Il s'agit de la promulgation de la loi instaurant un registre national des traducteurs et interprètes jurés. Cet anniversaire méritait un événement prestigieux et retentissant, à la hauteur des efforts et de l'acharnement consentis par l'association. Cet anniversaire, qui a eu lieu le 22 novembre 2024 au Résidence Palace à Bruxelles, méritait aussi ce numéro spécial de votre magazine *Le Linguiste*.

L'événement a réuni quelque 120 personnes, dont les représentants des associations faitières, des associations sœurs, des agences et des universités.

La séance académique visait à mieux comprendre les répercussions de ce statut pour nos métiers, tout en mettant en exergue notre valeur ajoutée pour la sauvegarde des droits des justiciables – indissociables d'un État de droit –, et pour la cohésion sociale dans son ensemble.

Le présent numéro vous propose les versions écrites des différents exposés qui ont été présentés lors de la séance académique. Notre juriste maison, Me Karine Roobrouck, vous explique le rôle

des traducteurs et interprètes jurés dans un univers mondial et polyglotte. Notre présidente d'honneur, Doris Grollmann, qui a tant œuvré pour la création du registre, nous rappelle le déroulement historique qui a mené à la loi établissant le registre. Mme Brigitte Collin, conseiller au SPF Justice, vous parle de l'évolution administrative du registre et de sa mise en œuvre. Mme Sabrina Leclerc, du Conseil Supérieur des Indépendants et des PME, aborde les perspectives pour les traductrices, traducteurs et interprètes indépendant-es face à ce nouveau statut.

Et, comme il se doit pour une célébration, la soirée a été consacrée à un cocktail dînatoire, qui a permis de réseauter dans une ambiance décontractée et conviviale.

Max De Brouwer
Président

Voorwoord



Max De Brouwer



Het Nationaal Register: reden tot feest

Soms zijn het precies die projecten met een enorm maatschappelijk belang, projecten waarvan de vanzelfsprekendheid en het nut niet ter discussie lijken te staan, die pas na tientallen jaren verwezenlijkt worden. Het geheel heeft veel weg van de processie van Echternach: de zaken gaan vooruit, komen tot stilstand en worden hervat. Bovenal is er sprake van wachten, wachten tot de tijd rijp is om het lang verhoopte eindelijk werkelijkheid te zien worden. Het probleem met projecten die op de lange baan worden geschoven, is dat de betrokken politici steeds weer benaderd moeten worden. En wanneer dergelijke projecten meer wegstrijken van Sisyfusarbeid die meerdere generaties overspant, dreigen we het oorspronkelijke doel uit het oog te verliezen. Wanneer we het gevoel krijgen tegen windmolens te vechten, ligt moedeloosheid op de loer.

Toch was en blijft de BKVT een pionier op het vlak van maatschappelijke vooruitgang, een onvermoeibare voorvechter van essentiële initiatieven. We hebben al meermaals aangetoond dat we niet opgeven, simpelweg omdat we het juiste en nodige willen doen. Het gaat dan niet alleen om een noodzaak voor onze leden en voor al wie actief is binnen de vertaal- en tolksector, maar ook en vooral voor de maatschappij, vanuit een streven naar sociale

rechtvaardigheid en gelijkheid. Het is misschien wel mijn inzet voor de BKVT die me mijn favoriete uitdrukking heeft opgeleverd: enkel met hoop onderneem je niets, en succes is niet het enige dat je nodig hebt om te volharden.

Vandaag neemt de BKVT over alle beroepen en landen heen een voortrekkersrol op zich wat betreft de economische bescherming van zelfstandige ondernemers, een project dat waarschijnlijk tientallen



jaren in beslag zal nemen. Maar er is een ander project waar de BKVT zich drie decennia lang voor heeft ingezet en dat 10 jaar geleden werd afgerond: de afkondiging van de wet tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken. Die verjaardag vroeg om een groots en prestigieus evenement dat aansloot bij de inspanningen en niet-aflatende volharding van onze vereniging. Die heugelijke gebeurtenis vond op 20 november 2024 plaats in het Résidence Palace in Brussel. En uiteraard mocht ook een speciale uitgave van ons tijdschrift *De Taalkundige* niet ontbreken.

Op het feestelijke evenement in november waren zo'n 120 mensen aanwezig, waaronder de vertegenwoordigers van koepelverenigingen, van zusterverenigingen, vertaal- en tolkbureaus en universiteiten.

Tijdens de academische zitting werd gepoogd een beter inzicht te geven in de weerslag van dit statuut op onze beroepen, waarbij tegelijkertijd onze toegevoegde waarde werd benadrukt inzake het waarborgen van de rechten van rechtszoekenden, onlosmakelijk verbonden met de rechtsstaat, maar ook een beter inzicht in de gevolgen voor de maatschappelijke samenhang in zijn geheel.

In deze editie vindt u de uitgeschreven versies van de uiteenzettingen die tijdens de academische zitting werden gehouden. Onze juridisch raadgever, Meester Karine Roobrouck, legt uit welke rol beëdigd vertalers en tolken spelen in een geglobaliseerde, meertalige wereld. Onze erevoorzitter, Doris Grollmann, die zich zo heeft ingespannen voor dit uitdagende project, biedt een terugblik op hoe de wet tot invoering van het register tot stand is gekomen. Brigitte Collin, adviseur van de FOD Justitie, vertelt over de administratieve evolutie van het register en de implementatie ervan. Sabrina Leclerc van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO bespreekt de vooruitzichten voor zelfstandig vertalers en tolken als gevolg van dit nieuwe statuut.

En zoals het een feestelijke gelegenheid betaamt, werd de avond afgesloten met een receptie, ideaal om in een ongedwongen sfeer contacten te leggen en banden aan te halen.

Max De Brouwer
Voorzitter

Vertaling: **Nicky Wijns**
Revisie: **Els Govaerts**

Retour en images sur une journée inoubliable

Flitsen van een onvergetelijke dag





Karine Roobrouck



Nous avons besoin de traducteurs et d'interprètes jurés à tous les niveaux de la société

Il m'est arrivé à de nombreuses reprises de comparer les traducteurs et les interprètes à des peintres en bâtiment. Lorsqu'il faut faire appel à leurs services, le budget est déjà dépassé depuis longtemps. Et pourtant, leur intervention est indispensable.

Sans peintures, une maison est inachevée et un travail de qualité nécessite l'intervention de peintres compétents. Si le client commence à ergoter sur les prix, le peintre pourrait être tenté de se rabattre sur du matériel de moins bonne qualité, contraignant le client à devoir recommencer le travail l'année suivante...

Vous souhaitez peindre votre maison à moindre coût ? Parlez-en au fils de votre voisin ! Les étudiants ne demandent pas grand-chose et sont souvent ravis de pouvoir se faire un peu d'argent de poche. D'ailleurs, pourquoi ne vous en chargeriez-vous pas vous-même ? Puisque c'est si simple : un pinceau, un pot de peinture, et le tour est joué. Si peindre semble être à la portée de tout le monde, le résultat est pourtant rarement à la hauteur.

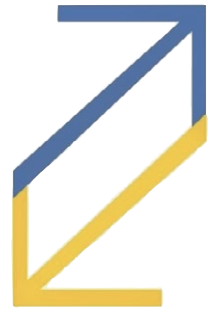
Dans le même ordre d'idées, on pourrait se dire qu'il suffit de connaître deux langues et d'avoir un dictionnaire sous la main pour pouvoir traduire ou interpréter.

Mais la comparaison avec les peintres s'arrête là. Leurs tarifs sont généralement bien plus élevés que ceux fixés par la loi pour les traducteurs et interprètes jurés.

On pourrait également imaginer de remplacer tous les traducteurs par un logiciel – DeepL pour la traduction et son équivalent pour l'interprétation (qui doit sans doute déjà exister). Mais traduire et interpréter ne sauraient se réduire à l'utilisation d'une application.

Permettez-moi d'illustrer mes propos à l'aide d'un exemple tiré du droit commercial.

Une entreprise allemande et une entreprise belge signent un contrat pour le transport d'une cargaison d'acier entre le port de Santos (Brésil) et celui de Salerne (Italie). Le contrat en question prévoit que tout litige sera soumis à l'arbitrage de la London Maritime Arbitrators Association.



Un tel transport nécessite de prendre de nombreux éléments en considération. Et de fait, les complications ne manquent pas de survenir...

Les problèmes commencent au Brésil. Le navire est retardé dans le chargement de sa cargaison par un autre bateau en train d'avitailier à quai. Le chargement précédent avait, en outre, déjà pris du retard. Dès le départ, le planning n'est donc pas respecté. À Salerne, le navire doit encore mouiller l'ancre plusieurs jours en raison d'un engorgement portuaire.

Lorsque l'entreprise belge réceptionne enfin l'acier, le transport et la livraison ont accumulé un retard de sept jours. Le contrat prévoit un dédommagement de 30.000 USD par jour de retard.

L'entreprise allemande invoque toutes sortes d'arguments pour tenter de se dégager de toute responsabilité. Le litige est donc porté devant les arbitres londoniens.

L'entreprise belge obtient finalement gain de cause et compte faire appliquer la décision. Son dédommagement s'élève à 210.000 USD (30.000 USD x 7 jours de retard). Toutefois, l'entreprise belge souhaiterait aussi être indemnisée des frais importants qu'elle a engagés dans le cadre de la procédure d'arbitrage.

Pour cela, elle doit saisir le tribunal étant donné que la décision arbitrale n'a pas valeur de jugement. Par ailleurs, la décision de la London Maritime Arbitrators Association est rédigée exclusivement en anglais. L'anglais n'étant ni une des langues nationales belges ni la langue officielle de l'Allemagne, la décision ne peut, en l'absence de traduction, être rendue exécutoire. En fait, tant la complexe et coûteuse procédure engagée à Londres que le contrat ne servent à rien. Le caractère non exécutoire du contrat le prive en réalité de tout effet.

Dès lors, la traduction constitue le dernier maillon indispensable à l'entreprise belge pour faire valoir ses droits.

Prestation de serment et intégrité

Mais quel est l'intérêt de faire appel à un traducteur en chair et en os ? L'intelligence artificielle ne cesse de progresser. Ne suffirait-il pas de charger les documents dans un logiciel, de sélectionner la langue souhaitée et de cliquer sur le bouton « Traduire » ? Car, finalement, n'est-ce pas ce vers quoi nous nous dirigeons ?

Pourquoi les traducteurs et interprètes jurés ne pourraient-ils pas être remplacés par l'IA ?

Dans l'assemblée, combien d'entre vous ont déjà prêté serment dans le cadre de leur profession ? Vous êtes nombreux, visiblement.

Mais quelle est la portée de cette prestation de serment ? Après tout, un traducteur reste un traducteur et un interprète reste un interprète, qu'ils aient prêté serment ou non. Cette formalité ne change en rien la qualité de leur travail. Alors, quelle valeur ajoutée la prestation de serment apporte-t-elle si la profession peut aussi être exercée indépendamment d'elle ?



J'ai trouvé plusieurs formules de serment sur Internet. Elles varient selon la profession ou la tâche à accomplir. Toutes, cependant, ont un point en commun : le serment est une déclaration solennelle d'intégrité.

Par exemple, le gouvernement flamand décrit la prestation de serment comme suit :

- La prestation de serment est indissociable de la notion d'intégrité
- L'intégrité consiste, pour le fonctionnaire (dans le cas présent, mais cela peut être généralisé), à agir conformément à des normes et valeurs, écrites ou non, qui renferment des notions telles que l'honnêteté, l'intégrité, la diligence, la pureté de l'intention, la volonté d'agir de bonne foi, la crédibilité et la fiabilité.
- Un service objectif et fiable doit être garanti.

En d'autres termes, une traduction ou une interprétation, réalisée sous serment, doit être fiable et objective.

La traduction jurée se substitue au document original dans certains cas (acte solennel, attestation officielle, passeport, etc.). La traduction doit impérativement être fiable. Toute faille ouvrirait en effet la porte aux abus.

Pour pouvoir garantir cette intégrité ainsi que le respect des normes et valeurs, le fonctionnaire doit aussi avoir connaissance de la déontologie et des valeurs et normes des autorités flamandes.

Déontologie

Les traducteurs et interprètes jurés sont également soumis à un code de déontologie.

Ils ne sont, par exemple, pas autorisés à corriger les erreurs éventuelles du texte original. Le lecteur de la traduction a le droit de connaître le contenu du texte original, même si celui-ci comporte des erreurs.

Le traducteur ou l'interprète ne peut pas se laisser influencer.

À l'instar du traducteur qui ne peut se permettre de déduire du contexte le contenu d'un passage illisible, l'interprète doit également signaler toute difficulté de compréhension, le cas échéant.

En prêtant serment, le traducteur ou l'interprète s'engage à respecter un code de déontologie, à faire preuve d'objectivité et d'intégrité – autant de garanties que l'intelligence artificielle n'est pas en mesure d'offrir.

L'importance du serment ne peut être sous-estimée

Prenons un exemple issu du droit notarial.

Tous les exemples que je cite ici sont tirés de faits réels. Même si je peux les avoir amplifiés volontairement pour les besoins de la cause, sachez que les situations décrites n'ont absolument rien d'improbable.



Deux personnes se rencontrent lors d'un voyage à l'étranger. Monsieur tombe éperdument amoureux de madame. À son âge respectable, il n'aurait jamais imaginé pouvoir encore vivre pareil bonheur. Il est comblé.

Madame nourrit, en revanche, d'autres desseins et n'a aucun scrupule à jouer la comédie, prétendant l'idylle parfaite. Le couple décide d'acheter une maison en bord de mer dans le pays de madame. Les arguments sont simples : monsieur perçoit une pension confortable dont il peut bénéficier à l'étranger, et le climat dans le pays de madame est bien plus clément que dans le sien, gris et maussade à longueur d'année. Monsieur décide donc de vendre son propre bien immobilier.

Cependant, monsieur ne parle pas la langue du pays au climat tropical où il emménage avec madame. L'acte notarié du nouveau bien immobilier est rédigé dans une langue que monsieur ne maîtrise pas. Soucieuse d'éviter les dépenses inutiles, madame le persuade qu'une traduction du document Word dans DeepL sera suffisante ; le notaire – neveu de la voisine – a prétendument marqué son accord.

Transi d'amour et ignorant l'agenda caché de madame, monsieur accepte de signer un document dont le contenu lui est inconnu. L'achat est financé avec sa pension et peut-être même avec le produit de la vente de son bien immobilier.

Une dizaine d'années plus tard, lorsque la villa est entièrement payée, le couple se met subitement à battre de l'aile. Monsieur découvre alors que le bien ne lui appartient pas...

Une traduction jurée aurait permis à monsieur de connaître ses droits.

La fiabilité et l'intégrité garanties par le serment ne sauraient remplacer l'intelligence artificielle.

L'importance de la quantité

Depuis des années, des efforts sont déployés pour améliorer le niveau de qualité des traductions et interprétations jurées. Contrairement à avant, il ne suffit plus de prêter serment. Et c'est une excellente nouvelle pour la profession : il est logique que les traducteurs jurés doivent répondre à certaines exigences de qualité.

Dans certains cas cependant, il peut être encore difficile de trouver un traducteur ou un interprète qualifié : certains professionnels hésitent à s'engager dans un long parcours de formation qui leur donnera accès, certes, au registre, mais aussi à des missions qui ne leur permettront peut-être pas de vivre décemment.

Cette situation m'amène à vous parler d'un autre point important : la quantité. La profession doit être suffisamment attrayante, et le registre doit compter un nombre suffisant de traducteurs et d'interprètes ayant réussi le test de qualité.

Prenons cette fois un exemple tiré du droit pénal.

Mon intention n'est nullement de stéréotyper et encore moins de tenir des propos politiquement incorrects, mais cet exemple issu du droit pénal reflète une réalité de l'univers des interprètes.



Plusieurs Portugais se rejoignent dans un café du port d'Anvers et boivent plus que de raison. Venus en Belgique dans le seul but de gagner beaucoup d'argent en peu de temps pour pouvoir rejoindre ensuite leur famille au pays, ils n'ont d'autre occupation, après leur interminable journée de travail, que celle de se retrouver au bistrot entre compatriotes.

Ils sont ivres. Un différend éclate et dégénère en bagarre. Un homme est mortellement poignardé. Le parquet et le juge d'instruction se rendent sur les lieux. Le secteur est bouclé. Tous les témoins présents sont interrogés.

Il est 4h30 du matin. La plupart des traducteurs et interprètes dorment encore à cette heure-là.

Une majorité des témoins, y compris le suspect, ne parlent pas un mot de néerlandais. La présence d'interprètes est requise d'urgence. La « liste » (c'est-à-dire le registre) est consultée. Les personnes privées de liberté ont, en effet, droit à un avocat Salduz et à un interprète, y compris au port d'Anvers, à 4h30 du matin...

Cette nuit-là, mon téléphone sonne. L'inspecteur que j'ai en ligne me demande de me rendre immédiatement au port pour une mission d'interprétation.

Ma première réaction est de lui répondre : « Je ne suis pas interprète, Monsieur l'Inspecteur. »

« Votre nom figure pourtant dans la liste, Madame. Pouvez-vous venir ? »

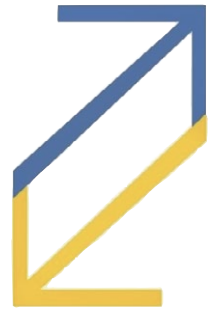
Je lui explique que je suis inscrite au registre en tant que traductrice, et non en tant qu'interprète, et que je n'ai pas prêté serment pour l'interprétation.

Cette confusion entre les deux professions est un problème que je rencontre fréquemment. Beaucoup pensent qu'il suffit de connaître deux langues et d'avoir un dictionnaire pour pouvoir exercer les deux métiers indifféremment.

Rappelons que les traducteurs et les interprètes ont suivi une formation universitaire. Si l'apprentissage des langues est évidemment essentiel, d'autres compétences spécifiques sont également enseignées au cours du cursus.

Cependant, les compétences requises chez un interprète sont totalement différentes de celles d'un traducteur. L'interprète doit non seulement maîtriser le néerlandais, mais il doit aussi connaître suffisamment bien le portugais pour se faire comprendre. Et pas seulement le portugais du Portugal, mais aussi celui du Brésil, de l'Angola et du Mozambique, de São Tomé-et-Príncipe... De plus, un interprète doit être capable de travailler rapidement dans des conditions souvent très tendues (par exemple, en pleine nuit).

Le traducteur se heurte à d'autres difficultés. S'il dispose – a priori – de plus de temps pour accomplir son travail, les textes qu'il traite présentent souvent un tout autre niveau de difficulté. Sans compter que les écrits restent (ainsi que les erreurs), contrairement aux paroles éphémères d'un interprète, sauf si l'interprétation est consignée dans un procès-verbal d'audition.



Revenons-en à notre Portugais, au port d'Anvers.

Alors que j'explique à l'inspecteur de police que je n'ai pas prêté serment pour accomplir des missions d'interprétation, il me rétorque : « N'ayez crainte, le juge d'instruction est sur place. Nous passerons vous chercher en combi. Il vous suffira de prêter serment là-bas, et tout sera en ordre. »

Tout sera en ordre... Vraiment ?

Je n'ai pas les compétences attendues d'un interprète. La personne dont on me demande d'interpréter les propos encourt quand même une peine de prison pour meurtre ou assassinat. Cet homme a droit à un procès équitable et l'interprète fait partie intégrante de la procédure.

Cela touche aussi à la question des droits de l'homme. La qualité de l'interprétation a une importance vitale – au sens littéral, en l'occurrence.

La Convention européenne des droits de l'homme dispose en effet :

« Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle. »

Je réponds donc à l'inspecteur : « Monsieur, la personne qui a besoin d'un interprète a droit à un interprète compétent. Or, je ne suis pas interprète. Du moins, pas une interprète qualifiée. Je refuse de me rendre coupable d'une violation des droits fondamentaux de cette personne ».

Cet homme n'est pas forcément coupable. Peut-être existe-t-il une cause d'excuse, s'il a agi en état de légitime défense. Il pourrait aussi y avoir des circonstances atténuantes, telles que de sérieuses provocations. Une erreur d'interprétation due à mon manque de qualification pourrait donc être lourde de conséquences pour cet homme.

Alors, quand la police me réveille en pleine nuit pour me demander de venir interpréter dans le cadre d'une affaire de meurtre au port d'Anvers, ma réponse est catégorique : c'est non !

« Je comprends, Madame », me répond l'inspecteur. « Mais, si nous ne pouvons pas auditionner cet homme dans les délais légaux avec l'assistance d'un interprète, nous serons probablement contraints de le relâcher. Or, il a peut-être commis un meurtre... »

Permettez-moi donc de vous poser la question suivante : cette responsabilité peut-elle incomber à l'interprète ? N'est-ce pas plutôt aux autorités de garantir un nombre suffisant de traducteurs et interprètes qualifiés dans le registre, afin d'éviter autant que possible ce genre de situation ?

La quantité, aussi, est un facteur important.

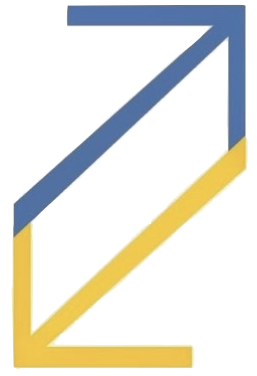
Karine Roobrouck

Traduction : **Laurence Englebert**

Révision : **Laetitia Palmaerts**



Karine Roobrouck



We hebben beëdigd vertalers en tolken nodig in alle facetten van onze maatschappij

Ik heb in gesprekken vertalers en tolken meermaals vergeleken met de schilders in de bouwsector. Men heeft ze nodig als het budget al lang overschreden is. Maar men heeft ze wel nodig.

Als je de schilders overslaat, dan is je huis niet afgewerkt. En als je dat goed wilt doen, dan moeten deze schilders goede kwaliteit leveren. Want als je gaat bekibbelen op de prijs, dan gaan die schilders misschien goedkopere verf of verfborstels gebruiken, en dan kan je volgend jaar opnieuw schilderen...

Of je vraagt aan de zonen van de buurman of ze het willen komen doen, die willen altijd graag een centje bijverdienen en dat zijn studenten en dat kost niet zoveel. Of je doet het gewoon zelf, want zeg nu zelf, schilderen is toch maar een borstel in de verfpot soppen en tegen de muur zetten. Dat kan toch iedereen?

Het resultaat is helaas vaak ondermaats...

Zo zou je ook kunnen stellen dat vertalen en tolken toch maar neerkomt op de kennis van twee talen en het bezitten van een woordenboek.

En hier houdt de vergelijking met schilders op. De tarieven van schilders liggen doorgaans veel hoger dan de bij wet bepaalde tarieven van beëdigd vertalers en tolken.

Je zou ook kunnen zeggen, we vervangen alle vertalers door een app. DeepL bijvoorbeeld, en alle tolken door een gelijkaardige App, dat bestaat vast al wel. Maar vertalen en tolken is veel meer dan dat.

Ik geef een voorbeeld uit het handelsrecht.

Een Duitse en een Belgische onderneming sluiten een overeenkomst voor het vervoer van een lading staal van de Braziliaanse haven van Santos naar de Italiaanse haven van Salerno. Er wordt contractueel overeengekomen dat geschillen beslecht zullen worden door de London Maritime Arbitrators Association.



Zo'n transport, daar komt best wel wat bij kijken. Er kan dan ook van alles mislopen. En er liep ook best wel wat mis.

Het begon al in Brazilië. Het vrachtschip kon niet snel genoeg laden, want er lag nog een ander schip te bunkeren aan de kade. De vorige lading was wat uitgelopen. Dus het transport liep van bij het begin al achter op schema. In Salerno moest het schip enkele dagen voor anker wachten wegens verkeersopstopping in de haven.

Op het ogenblik dat de Belgische onderneming het staal in haar bezit kreeg, liepen het transport en de levering een zevental dagen achter op schema. En daar stond contractueel een schadevergoeding tegenover van 30.000 USD/dag.

De Duitse onderneming tracht uiteraard met allerlei argumenten de aansprakelijkheid van zich af te schuiven. Dus het geschil wordt voorgelegd aan de Londense scheidsrechters.

Er komt een uitspraak in het voordeel van de Belgische onderneming en die wil die uitspraak natuurlijk uitvoeren. Een bedrag van 7 X 30.000 USD was toegekend en de Belgische onderneming wilde ook de kosten van de dure arbitrageprocedure recupereren.

Maar daarvoor moet je naar de rechtbank, want het is immers geen vonnis. Het is een arbitrale uitspraak. Maar die uitspraak bestaat enkel in het Engels. Dat is niet een van onze landstalen en ook niet de landstaal van Duitsland.

Zonder vertaling van de uitspraak kan je niet uitvoeren. Dan is die ingewikkelde en dure procedure in Londen een maat voor niets geweest. Dan is eigenlijk je contract ook een maat voor niets geweest. Want als je niet kan uitvoeren dan blijft de overeenkomst dode letter.

De vertaling is de laatste noodzakelijke link om je rechten te kunnen afdwingen.

Eedaflegging en integriteit

Maar, waarom moet dat dan een vertaler van vlees en bloed zijn? Dat is toch niet meer van deze tijd? Artificiële intelligentie wordt beter elke dag. Kunnen we gewoon niet alles in software opladen, we selecteren de juiste taal en we duwen op de knop 'vertaal'. Dat is toch waar we naartoe gaan? Niet?

Waarom zijn beëdigd vertalers en tolken niet vervangbaar door AI?

Ik richt mij even tot mijn publiek met een vraag: wie van u heeft omwille van zijn of haar beroep ooit de eed afgelegd? Toch een behoorlijk aantal.

Wat betekent die eedaflegging nu precies? Want vertalers zijn toch vertalers, en tolken zijn toch tolken. Of zij nu de eed hebben afgelegd of niet. Die eedaflegging wijzigt niets aan de kwaliteit van hun werk, toch? Wat voegt die eedaflegging toe aan iets wat je zonder die eedaflegging ook al kunt?

Ik heb op het internet gezocht naar eedformules. Er zijn er verschillende, afhankelijk van het beroep of de taak die je te wachten staat. Maar ze hebben één ding gemeen: de eed is een plechtige verklaring van integriteit.



Bijvoorbeeld de Vlaamse regering beschrijft de eedaflegging als:

- Niet los te koppelen van integriteit
- Integriteit houdt in dat de ambtenaar (in dat geval, maar dat kan wel veralgemeend worden) moet handelen in overeenstemming met de geschreven en ongeschreven waarden en uitdrukking geven aan begrippen van rechtschapenheid, onschendbaarheid, onkreukbaarheid, zorgvuldigheid zuiverheid van oogmerk, willens en wetens te goeder trouw zijn, betrouwbaarheid en geloofwaardigheid.
- Objectieve en betrouwbare dienstverlening moet gegarandeerd zijn.

Dat betekent dat een vertaling of een vertolking, gedaan onder ede, betrouwbaar en objectief moet zijn.

In bepaalde gevallen vervangt de beëdigde vertaling het originele document, ook als dat een plechtige akte is, of een attest van de overheid, een paspoort Dat moet absoluut betrouwbaar zijn. Anders zet je de deur naar misbruik wagenwijd open.

En om die integriteit en die normen en waarden te kunnen naleven, moet de ambtenaar ook op de hoogte zijn van de deontologie, de waarden en normen van de Vlaamse overheid.

Deontologie

Beëdigd vertalers en tolken onderschrijven ook een deontologie.

Dat betekent bijvoorbeeld dat fouten niet gecorrigeerd mogen worden. De lezer van de vertaling heeft het recht om te weten wat er in de oorspronkelijke tekst staat, ook al bevat deze fouten.

De vertaler of tolk mag niet beïnvloed worden.

Dat betekent dat iets onleesbaar ook niet mag ingevuld worden aan de hand van context. Voor de tolk betekent dit dat, als hij het niet begrijpt, de tolk moet kenbaar maken dat hij het niet begrijpt.

De eed waaronder een vertaling of een vertolking gebeurt, en die belofte een deontologische code na te leven, de objectiviteit, de integriteit, dat is moeilijk te vervangen door artificiële intelligentie.

Het belang van de eed mag niet onderschat worden

Een voorbeeld uit het notarieel recht.

Alle voorbeelden die ik u vandaag meegeef zijn trouwens praktijkvoorbeelden. Misschien pour les besoins de la cause een beetje aangedikt, maar denk niet te snel dat het nooit kan gebeuren.

Twee mensen leren elkaar kennen op een reis in het buitenland. Mijnheer wordt smoorverliefd op mevrouw. Hij weet niet wat hem op zijn gezegende leeftijd nog overkomt. Zijn geluk kan echt niet op.



Mevrouw heeft een andere agenda. Maar ze kan genoeg toneel spelen om even het gelukkige gezinnetje te spelen en het koppel beslist om in het thuisland van mevrouw een huisje op het strand te kopen. Mijnheer heeft een goed pensioen, maar het weer in het land van mevrouw is veel beter. Het pensioen van mijnheer kan je exporteren. Het tropisch klimaat van het land van mevrouw kan je niet exporteren. En mijnheer beslist om zijn onroerend goed in het land waar het altijd miezerig en grijs is, te verkopen.

Maar mijnheer spreekt niet de taal van het land waar de zon altijd schijnt.

Natuurlijk gaat de aankoop van onroerend goed gepaard met een notariële akte. In een taal die mijnheer niet machtig is ...

Mevrouw zegt: "Schatje, we gaan toch geen zotte kosten doen, hé? We vragen een Word-versie aan de notaris en we laden die even op in DeepL. De notaris is een neef van de buurvrouw. Ik ken die man. Ik heb dat met hem besproken Voor hem is dat oké."

Mijnheer, nog altijd smoorverliefd. Mevrouw nog steeds een verborgen agenda.

En mijnheer gaat akkoord. En mijnheer tekent een akte waarvan hij de inhoud niet kent ... voor de aankoop van een onroerend goed dat betaald zal worden met zijn geëxporteerde pensioen. En misschien ook met de opbrengst van de verkoop van zijn onroerend goed in het land waar het altijd miezerig en grijs is.

En na een jaar of 10, het huisje aan het strand is afbetaald, gaat het plots bergaf met de liefde ...

Mijnheer blijkt plots ook geen eigenaar te zijn ...

Met een beëdigde vertaling zou mijnheer zijn rechten hebben gekend.

Betrouwbaarheid en integriteit: het belang van de eed... Dat kan je niet vervangen door artificiële intelligentie.

Het belang van kwantiteit

Er is reeds jaren gewerkt aan het opkrikken van de kwaliteit van de beëdigd vertalers en tolken. Zomaar de eed gaan afleggen zoals dat vroeger wel kon, dat kan nu niet meer. En dat is op zich natuurlijk een goede zaak. Dat beëdigd vertalers aan bepaalde kwaliteitsvereisten moeten voldoen, spreekt voor zich.

Maar soms zijn er nog situaties waarin men gewoonweg geen gepaste vertaler of tolk vindt, omdat niet iedereen het hele parcours om in het register terecht te komen nog wil afleggen voor een job waarmee je misschien het beleg op je boterham niet verdient.

En dat brengt mij bij een ander belangrijk aspect: kwantiteit. Het beroep moet aantrekkelijk genoeg zijn en het register moet gevuld zijn met voldoende vertalers en tolken die de kwaliteitstoets hebben doorstaan.

Een voorbeeld uit het strafrecht.



Het is niet mijn bedoeling om te stereotyperen en al zeker niet om politiek incorrecte dingen te zeggen, maar we zitten in de wereld van de tolken en het is een voorbeeld uit het strafrecht.

In een café in de haven van Antwerpen zitten een aantal Portugezen te drinken, te veel te drinken. Ze zijn hier enkel om op korte termijn veel geld te verdienen, hun familie is thuis in Portugal gebleven, dus na hun dubbele shift valt er niet veel anders te doen dan op café te gaan met hun soortgenoten.

Ze zijn dronken. Er ontstaat een meningsverschil, dat meningsverschil loopt uit de hand en het komt tot een gevecht.

Plots wordt een mes getrokken, er valt een slachtoffer, het parket komt ter plaatse, de onderzoeksrechter komt ter plaatse, de locatie wordt afgezet. De aanwezigen worden allemaal verhoord.

Het is 4.30 uur 's nachts. Toegegeven, sommige vertalers en tolken zijn dan nog wel aan het werk, maar de meesten liggen tegen die tijd toch in hun bed.

Een groot gedeelte van de getuigen en ook de verdachte spreken geen Nederlands, dus "de lijst" (het register) wordt geraadpleegd, want "we hebben onmiddellijk tolken nodig". Er worden immers mensen van hun vrijheid beroofd. Zij hebben recht op een Salduz-advocaat en recht op een tolk.

In de Antwerpse haven, om 4.30 uur 's nachts ...

Die nacht gaat mijn telefoon, ik neem op en er wordt gevraagd of ik onmiddellijk naar de haven kan komen om te tolken.

Mijn eerste reactie is: "Neen, ik ben geen tolk, mijnheer de inspecteur."

"Ja, maar, ik heb uw naam wel gevonden op de lijst, mevrouw, kunt u komen?"

Waarop ik antwoord: "Ja, dat klopt, ik sta in het register als vertaler - niet als tolk. Ik heb die eed niet afgelegd."

En dat is al een eerste probleem dat ik vaak ben tegengekomen in de praktijk, mensen kennen het verschil niet tussen de twee beroepen.

Want als je het ene kan, dan kan je toch ook het andere? Dat is toch maar een kwestie van twee talen kennen en een woordenboek te kopen?

U mag niet vergeten dat vertalers en tolken een universitaire opleiding hebben genoten. Opleiding in talen is uiteraard zeer belangrijk, maar er worden ook andere vaardigheden aangeleerd.

Een tolk heeft totaal andere vaardigheden nodig dan een vertaler. Een tolk moet niet alleen het Nederlands machtig zijn, maar ook het Portugees goed genoeg kennen om zich verstaanbaar te maken. En niet enkel het Portugees van Portugal, maar ook dat van Brazilië,



dat van Angola en Mozambique, dat van São Tomé e Príncipe... een tolk moet snel kunnen werken in vaak zeer gespannen omstandigheden, bijvoorbeeld om 4.30 uur 's nachts.

Een vertaler heeft dan weer andere moeilijkheden. Vertalers krijgen vaak (niet altijd) meer tijd om hun werk te doen, maar de moeilijkheidsgraad van de teksten is vaak van een andere orde. En de neerslag op papier leeft verder, fouten blijven staan, daar waar de woorden van de tolk veel vluchtiger zijn, behalve als de vertolking in een pv van verhoor wordt opgeslagen.

Maar goed, terug naar onze Portugees in de haven van Antwerpen.

Dus ik zeg tegen de inspecteur: "Ik heb die eed niet afgelegd, mijnheer".

"Ja, maar", zegt de politieagent, "de onderzoeksrechter is ter plaatse, we zullen u komen halen met de combi en dan kunt u ter plaatse de eed afleggen, dan is alles in orde."

Maar dan stel ik me de vraag: is daarmee wel alles in orde?

Want ik heb de vaardigheden niet die een tolk behoort te hebben. En we hebben het wel over iemand die mogelijk een gevangenisstraf zal krijgen voor moord of doodslag. Dus die man heeft recht op een eerlijk proces en de tolk maakt deel uit van dat proces.

Dus dit raakt ook de mensenrechten ... Kwaliteit is levensbelangrijk. En dat mag u in dit voorbeeld echt letterlijk nemen.

Het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens bepaalt immers:

"Een ieder die gearresteerd is moet onverwijld en in een taal die hij verstaat op de hoogte worden gebracht van de redenen van zijn arrestatie en van alle beschuldigingen die tegen hem zijn ingebracht."

Dus ik antwoord: "Mijnheer, de persoon die een tolk nodig heeft, heeft recht op een goede tolk. Ik ben geen tolk, laat staan een goede. Ik ga mij niet schuldig maken aan een schending van zijn mensenrechten."

Want die man is misschien niet schuldig.

Misschien is er wel een verschoningsgrond, en heeft die man gehandeld uit wettige zelfverdediging.

Misschien zijn er verzachtende omstandigheden en werd die man zwaar geprovoceerd.

Als ik een fout maak in mijn vertolking, omdat ik niet beschik over de juiste vaardigheden, dan kan dat zware gevolgen hebben voor het leven van die man.

Dus als ik om 4.30 uur uit mijn bed gezet word door de politie om te gaan tolken in een moordzaak in de haven van Antwerpen, dan is mijn antwoord resoluut: neen!

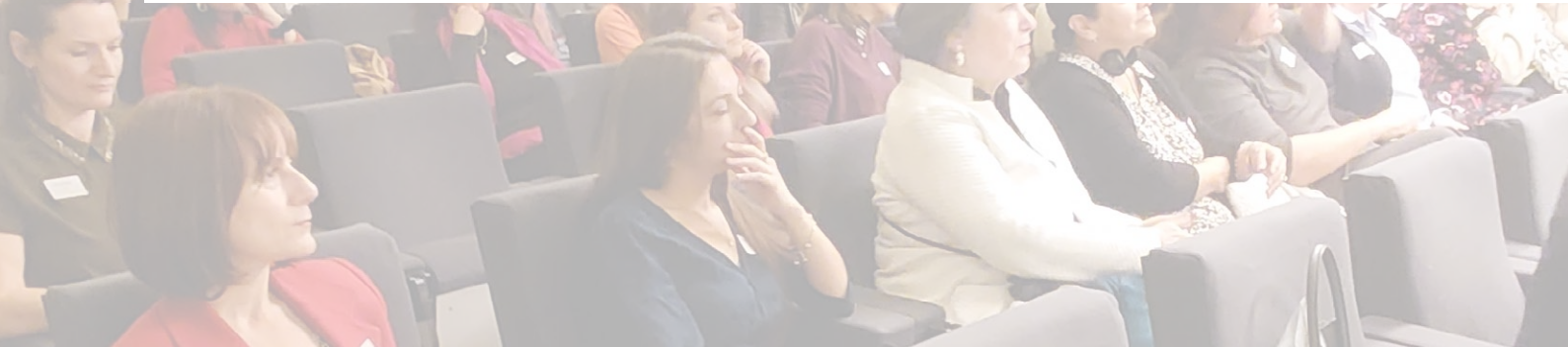


En het argument van de politie is: “Ja, maar mevrouw, als wij die man niet kunnen verhoren binnen de bij wet bepaalde periode, en met bijstand van de vereiste tolk, dan moeten wij die misschien laten gaan. En dat is misschien wel iemand die een moord op zijn geweten heeft ...”

En stel ik u de vraag: is dat een verantwoordelijkheid die bij de tolk gelegd kan worden? Of is het de taak van de overheid om ervoor te zorgen dat er genoeg goede vertalers en tolken in het register staan, zodat dergelijke situaties zo weinig mogelijk voorkomen?

Kwantiteit is ook belangrijk.

Karine Roobrouck





Doris Grollmann



Le statut des traducteurs et interprètes jurés : un rêve devenu réalité

Perspective historique

Pourquoi une réglementation, pourquoi un statut ? Un système cohérent de règles établies par la loi régissant la situation d'une catégorie de personnes, en l'occurrence les traducteurs et interprètes jurés ?

Il va de soi qu'une telle réglementation doit prendre en considération les intérêts de toutes les parties concernées, être au service du bon fonctionnement de la Justice auquel, dans notre univers mondial et polyglotte, contribuent largement les traducteurs et interprètes jurés, comme Me Roobrouck vient de nous l'expliquer.

Il faut que la Justice puisse se fier à leur très grande compétence linguistique professionnelle, leur fiabilité et intégrité, leur impartialité et discrétion à toute épreuve, mais aussi à leur très grande disponibilité.

Jusqu'au 10 avril 2014 le cadre légal était plus que maigre, pour ne pas dire inexistant. Quelques phrases par-ci par-là dans les codes, rien de plus. L'admission au titre se limitait à ces seules conditions d'avoir 21 ans et le casier judiciaire vierge.

Tout le reste était laissé à la seule appréciation des tribunaux de première instance et des cours d'appel qui les nommaient.

Pas de qualifications requises, pas de registre central, uniquement un annuaire administratif se basant sur des listes mal tenues circulant dans les arrondissements où figuraient même des noms qu'on ne pouvait plus trouver que dans l'au-delà – à côté de ceux auxquels les tribunaux ne faisaient plus appel en raison de l'insuffisance des prestations fournies.

Dès sa création le 16 avril 1955, il y a près de 70 ans, ce qui était alors dénommé la Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues (CBTIP), avait inscrit e.a. dans ses statuts la recherche d'une protection légale de l'ensemble de la profession. Un projet très avancé a provoqué pas mal de remous à la fin des années '90 et n'a finalement pas abouti.

Cela n'empêche qu'en 1976, très inquiet du faible niveau linguistique d'un grand nombre de traducteurs et interprètes jurés nommés, la CBTIP s'est mise à proposer aux tribunaux des examens linguistiques pour les candidats à ce statut. Entre 1976 et 2017 quelque



1.500 participants ont été testés dans les principales langues européennes, mais aussi le turc, l'arabe, le géorgien, le russe, l'albanais, l'arménien, le macédonien, le kurde, le peuhl, le swahili, le kinyarwanda, l'ourdou, le pachto.

Le taux d'échec se situant entre 75 % et 85 % démontre à quel point ces examens étaient indispensables.

En 1977 un premier colloque de la CBTIP entièrement dédié à la problématique des traducteurs jurés s'est tenu à l'université de Liège et a réuni plus de 100 participants.

Le Premier Congrès national des traducteurs jurés organisé en 1989 par la CBTIP à l'auditoire Janson de l'ULB a fait salle comble.

Malgré le besoin grandissant en traducteurs et interprètes jurés et les affaires de plus en plus complexes, la Belgique étant devenue le carrefour de l'Europe, les autorités ne semblaient pas se rendre compte que les compétences d'un traducteur et interprète professionnel ne tombaient pas du ciel, et qu'un cadre légal était indispensable pour que Justice puisse se faire dans cette Belgique aux teintes polyglottes.

Vu cette situation indéfendable, la Chambre belge des traducteurs et interprètes a décidé d'assumer ses responsabilités et de prendre les choses en main. Grâce à son réseau international, voire mondial, elle pouvait se baser sur les expériences et réflexions de ses collègues en la matière. D'une grande utilité étaient les expériences de la Pologne et de la Tchéquie où le statut de traducteur juré existait déjà, ainsi que celle de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) au Canada.

Forte de ces connaissances et de ses propres expériences et réflexions, la Chambre a commencé à préparer le terrain en 1991. Nous étions conscients qu'il fallait d'abord créer une structure pour préparer la nouvelle génération des traducteurs et interprètes assermentés à leur tâche. L'élaboration du Certificat de traduction et d'interprétation juridiques, un projet commun de l'Institut Libre Marie Haps et de la CBTIP était le premier pas. S'en est suivie une immense campagne de sensibilisation en frappant aux portes des magistrats, des avocats, des politiques et des administrations concernés.

Enfin, le 1er juillet 1994, les 16 membres de la commission des Traducteurs jurés au sein de la CBTIP se sont réunis pour la première fois afin d'associer les pièces du puzzle et mettre les idées en pratique. Réalisant à quel point les cours et tribunaux de Belgique ignoraient l'importance d'une sélection judicieuse des traducteurs et interprètes jurés dans le bon déroulement de la justice, la Commission des traducteurs jurés a élaboré en août 1999 un questionnaire aussi instructif que consultatif destiné à ces instances. Nous avons obtenu un retour de plus de 80 % d'entre elles, assorti de félicitations.

Sur invitation de l'Institut Libre Marie Haps, la CBTIP a eu la chance de participer en 2000 au Projet européen Grotius 98/GR/131 « *Establishing EU equivalences in the standards of training, assessment and practice of legal interpreters* » dont les résultats et recommandations ont été publiés dans AEQUITAS *Access to Justice across Language and Culture in the EU* pour trouver finalement leur place dans le Livre vert « *Garanties procédurales accordées aux suspects et aux personnes mises en cause dans des procédures pénales dans l'Union européenne* ». La CBTIP était la seule association représentant les professionnels dans le projet.



En 2002 le Certificat de traduction et d'interprétation juridiques devient projet commun de la CBTIP, de la Erasmushogeschool Brussel, de l'Institut Libre Marie Haps, du Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken à Anvers, de la Hogeschool Gent - Departement Vertaalkunde et de l'École d'Interprètes Internationaux de Mons. La même année, ces partenaires créent aussi Interact.J, une formation accélérée destinée à des personnes appelées à interpréter auprès des instances judiciaires pour des langues rares en Belgique. Pendant plusieurs années cette formation, organisée alternativement à Bruxelles et à Gand en néerlandais et en français, a connu un grand succès.

Après plusieurs rencontres avec le ministre de la Justice, Marc Verwilghen, celui-ci propose à la Chambre d'élaborer un texte « martyr » pour accélérer la création d'une législation réglant le statut du traducteur/interprète juré. La « *Proposition de reconnaissance et de protection du titre de traducteur assermenté et d'interprète assermenté* » de la CBTIP lui est envoyé le 11 juin 2002. Présentée le 12 juin 2002 au VIe Forum International de la traduction certifiée et de l'interprétation judiciaire, à l'UNESCO à Paris, elle est hautement acclamée par l'assemblée pour sa grande qualité.

Elle a servi de base pour l'« *Avant-projet de loi insérant un chapitre VIbis portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire* ». Dans sa lettre du 8 avril 2003 adressée à la CBTIP, le ministre Verwilghen regrette de ne pas avoir pu déposer ce projet déjà soumis au contrôle administratif et budgétaire du fait des élections anticipées.

Depuis lors, d'autres projets de loi ont vu le jour au fil des changements de gouvernements et du libellé du titre, l'essence restant toutefois inchangée.

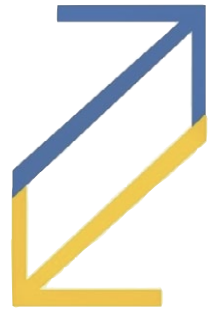
La publication de la DIRECTIVE 2010/64/UE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales devait forcer la main aux gouvernements et les sortir de leur douce torpeur. Pour rappel : le Livre vert issu du Projet Grotius lui avait servi de base.

Le 17 octobre 2011 un avis visant la création d'un statut de traducteur ou interprète juré du Conseil Supérieur des Indépendants et des PME (MH/SL/JP 673.2011) contribue à augmenter la pression.

On se demande où nous en serions aujourd'hui si notre membre d'honneur Madame Sonja Becq, alors présidente de la Commission justice à la Chambre des représentants, n'avait pas fermement décidé de mettre fin à cette odyssee.

Le 4 juillet 2013 notre président du moment, Ludovic Pierard, et moi-même sommes reçus à une audition à la Commission de la justice en tant que représentant de la Chambre belge des traducteurs et interprètes pour connaître l'avis de la profession sur les propositions de loi concernant le statut des traducteurs et interprètes jurés.

Finalement, le 20 février 2014, la « *Proposition de loi modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* » a été adoptée à l'unanimité par la Chambre des représentants et promulguée par le Roi le 10 avril 2014.



Il a fallu encore attendre le 19 décembre 2014 pour que la « Loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés » devienne enfin effective par la publication dans le Moniteur belge.

Ce texte a encore connu quelques petites modifications avant d'être finalement inséré par la loi du 5 mai 2019 dans la deuxième partie du Code judiciaire sous la forme d'un livre V comprenant les articles 555/6 à 555/16, intitulé : *Livre V. Des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.*

Quels sont les éléments essentiels de cette législation ?

Le statut est acquis avec l'inscription au Registre national des traducteurs et interprètes jurés nouvellement créé. Seules les personnes physiques, ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ou y résidant légalement, qui répondent aux conditions suivantes peuvent être inscrites au registre national :

- Être âgé de 21 ans au moins
- Ne pas avoir été condamné, même avec sursis, à une peine correctionnelle ou criminelle
- Fournir la preuve de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises
- Se tenir à la disposition des autorités judiciaires
- Suivre des formations continues
- Respecter le code de déontologie

La législation prévoit désormais en outre la radiation temporaire ou définitive lorsque :

- les conditions de l'inscription au registre ne sont plus remplies ;
- le traducteur/interprète juré manque aux devoirs de sa mission ;
- son comportement ou sa conduite porte atteinte à la dignité de son titre ou constitue un manquement à la déontologie.

Finalement, une Commission d'agrément est instituée comme organe de contrôle. Elle vérifie la connaissance des langues choisies, si l'expérience indiquée est pertinente et si la preuve des connaissances juridiques a été apportée, tout comme la moralité et l'aptitude professionnelle du candidat.

Enfin, le serment « Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité » vaut pour toutes les missions.

Il s'agit en fait d'une loi-cadre dont les détails sont précisés dans des arrêtés royaux d'exécution. À l'heure actuelle, tous les arrêtés requis sont en vigueur. L'arrêté relatif aux tarifs est en cours de révision et c'est là que le bât blesse. Son prédécesseur est une honte. Des tarifs inavouables pour les traducteurs jurés pratiquant les deux langues nationales, le néerlandais et le français. Mais les autres tarifs sont aussi largement en dessous de ce qui permet à un indépendant de vivre décemment. Sans parler des contraintes qui créent une



fausse indépendance. Le Conseil supérieur des indépendants et des PME a formulé déjà plusieurs avis en la matière. Il serait trop long d'entrer ici dans les détails.

Retenons seulement ceci : bien que le législateur ait très bien fait son travail en matière de réglementation, les TIJ ont désormais un statut tel que les huissiers de justice, il semble avoir oublié que tout travail doit être rétribué à sa juste valeur. Les exigences en termes de compétence professionnelle des traducteurs/interprètes ont été significativement augmentées à juste titre. Faire appel à des professionnels qualifiés signifie un gain de temps et d'efficacité. Jusqu'à présent, c'est en premier lieu la Justice qui en profite. Les interprètes ont vu leurs tarifs légèrement rehaussés, mais cela reste largement insuffisant. Les grands laissés-pour-compte sont les traducteurs. Un chômeur de longue durée est mieux loti qu'eux.

On nous fait entendre que nous avons tout de même droit à l'indexation ! Faut-il vraiment expliquer aux responsables la différence entre indexation et augmentation ? Quelle honte !

Nous voulons croire que le nouvel arrêté royal sur les tarifs sera plus équitable. Nous faisons appel non seulement au ministre de la Justice, mais aussi à nos députés afin de libérer les fonds nécessaires. Soyons honnêtes, il y a des postes qui pèsent bien plus dans le budget de la Justice que la traduction orale et écrite pourtant tellement importante pour le respect des droits des humains et la manifestation de la vérité.

Nous les traducteurs et interprètes ne cesserons de réclamer notre dû. LinguaJuris, la commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés de la CBTI d'aujourd'hui, a fait de la réforme des tarifs des traducteurs et interprètes jurés sa priorité.

Hier gilt der Satz der Katharina von Siena: „Nicht das Beginnen wird belohnt, sondern einzig das Durchhalten.“ Und dass wir durchhalten können, haben wir bereits bewiesen.

Ich möchte nicht schließen, ohne all denjenigen unseren Dank auszusprechen, die uns bei dem langwierigen Unterfangen, das Gesetz vom 10. April 2014 zuwege zu bringen unterstützt haben.¹

En tout premier lieu nous remercions les membres des conseils d'administration du début jusqu'à ce jour et leurs présidents qui sans répit ont travaillé pour faire aboutir le projet de réglementation du statut de traducteur et d'interprète juré, même quand ils n'étaient pas personnellement concernés.

Un grand soutien nous a été offert en premier lieu par l'Institut Libre Marie Haps, et je m'en voudrais de ne pas citer le nom de Hugo Marquant. Mais les autres hautes écoles et facultés nous ont également apporté un appui notable.

Nous sommes particulièrement reconnaissants envers Monsieur le Ministre de la Justice Marc Verwilghen qui a sorti le projet de sa torpeur et envers Madame Sonja Becq à qui nous devons son aboutissement. L'appui judiciaire du Conseil Supérieur des Indépendants et des PME, et en particulier vous, Madame Sabrina Leclerc, vous avez été d'un précieux soutien et vous l'êtes d'ailleurs toujours.

¹Il convient de rappeler ici les mots de Sainte Catherine de Sienne : « Ce n'est pas la mise en route qui est récompensée, mais la seule persévérance. », et nous avons d'ores et déjà démontré que nous sommes capables de persévérer.

Je ne saurais conclure sans adresser nos remerciements à celles et ceux qui nous ont prêté main-forte afin de mener à bien le processus de longue haleine qu'a été la Loi du 10 avril 2014.



J'ajoute pour terminer que la collaboration étroite avec les experts initiée par Monsieur Thierry Mansfelt, ici présent, a été très appréciée.

Je vous remercie pour votre attention en espérant avoir donné indirectement quelques pistes aux collègues souhaitant une protection pour toute la profession.

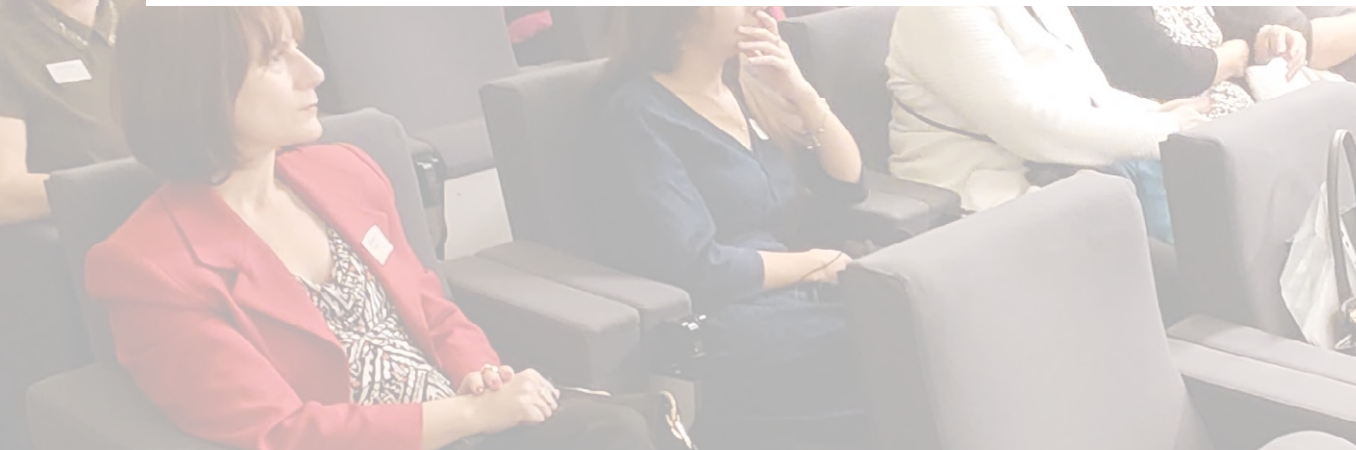
Doris Grollmann

Nicht alle Blüenträume reifen

Wähtest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehn,
Weil nicht alle Knabenmorgen-
Blüenträume reiften?

Pensais-tu par hasard
Que j'allais haïr l'existence,
Me retirer dans les déserts
Parce que toutes les fleurs de mes rêves
Ne venaient pas à fruit?

Johann Wolfgang von Goethe, Prometheus





Doris Grollmann



Het statuut van beëdigd vertalers en tolken: wanneer een droom werkelijkheid wordt

Historisch overzicht

Waarom die regelgeving, waarom dat statuut? Waarom hebben we al die inspanningen geleverd? Waarom moest er een coherent systeem van wettelijk vastgelegde regels worden opgesteld om de situatie te verbeteren van een beroepscategorie, in dit geval beëdigd vertalers en tolken?

Het spreekt voor zich dat we in een dergelijk systeem rekening moeten houden met de belangen van alle betrokkenen en ten dienste moeten staan van een correcte werking van justitie. In onze geglobaliseerde en meertalige wereld zijn het immers de beëdigd vertalers en tolken die hier een belangrijke bijdrage aan leveren, zoals meester Roobrouck zonet heeft uitgelegd.

De rechterlijke macht moet kunnen vertrouwen op hun uitgebreide professionele taalkennis, op hun betrouwbaarheid en onschendbaarheid, op hun onpartijdigheid en uitmuntende discretie, maar ook op hun grote beschikbaarheid.

Tot 10 april 2014 was het wettelijk kader slechts karig, of beter gezegd: onbestaand. In een wetboek werd er hier en daar een zin aan gewijd, maar daar stopte het dan ook. De enige toelatingsvoorwaarden om beëdigd te worden, waren de volgende: men moest 21 jaar oud zijn en mocht geen strafblad hebben

De rest van het plaatje werd overgelaten aan het oordeel van de rechtbanken van eerste aanleg en de hoven van beroep die deze vertalers en tolken benoemden.

Er was geen sprake van vereiste kwalificaties of een centraal register. Er was enkel een administratieve index op basis van slecht bijgehouden lijsten die in de arrondissementen circuleerden en die zelfs namen bevatte van mensen die zich inmiddels in het hiernamaals bevonden, naast namen van mensen op wie de rechtbanken geen beroep meer deden omdat de diensten die ze leverden, gebreken vertoonden.

Al sinds haar oprichting op 16 april 1955, intussen bijna 70 jaar geleden, had de toenmalige Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF) in haar statuten opgenomen dat er een wettelijke bescherming moest worden gezocht voor het beroep in zijn geheel. Het project stond behoorlijk ver, maar leidde eind jaren '90 tot heel wat opschudding en liep het uiteindelijk op een sisser af.



Desondanks besloot de BKVTF, vanuit een grote bezorgdheid over de zwakke taalkennis van een groot aantal beëdigd vertalers en tolken, om vanaf 1976 aan de rechtbanken taalexamens aan te bieden voor kandidaten die dit statuut wilden krijgen. Tussen 1976 en 2017 legden ongeveer 1500 deelnemers die examens af. Het ging om testen voor de belangrijkste Europese talen, maar ook voor het Turks, Arabisch, Georgisch, Russisch, Albanees, Armeens, Macedonisch, Koerdisch, Peul, Swahili, Kinyarwanda, Urdu en Pasjtoe.

Het aantal niet-geslaagden bevond zich tussen de 75 en 85%, wat de enorme noodzaak van deze examens aantoonde.

In 1977 vond aan de universiteit van Luik een eerste symposium van de BKVTF plaats, volledig gewijd aan de problematische situatie van de beëdigd vertalers, waar meer dan 100 mensen aan deelnamen.

Tijdens het eerste *Nationaal congres voor beëdigd vertalers*, dat de BKVTF in 1989 organiseerde aan de ULB, barstte het Janson-auditorium haast uit zijn voegen.

Ondanks de groeiende behoefte aan beëdigd vertalers en tolken en de steeds complexere rechtszaken, nu België het centrum van Europa was geworden, leek de overheid niet te beseffen dat de vaardigheden van professionele vertalers of tolken niet uit de lucht komen vallen, en dat een wettelijk kader essentieel was voor een correcte werking van justitie in dit meertalige land.

Die situatie was onhoudbaar. En dus besloot de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken om het heft in eigen handen te nemen. Dankzij haar internationale netwerk, met contacten in de vier windstreken, kon ze putten uit de inzichten van haar collega's en zusterverenigingen hieromtrent. De ervaringen van Polen en Tsjechië, waar het statuut van beëdigd vertaler al bestond, en die van de Canadese *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)*, bleken zeer nuttig.

Gewapend met deze kennis en op basis van haar eigen ervaringen en overwegingen begon de Kamer in 1991 met het voorbereidende werk. We waren ons er maar al te goed van bewust dat we eerst een structuur moesten opbouwen waarmee we de nieuwe generatie beëdigd vertalers en tolken konden klaarstomen voor hun taak. De uitwerking van een *Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk*, een gezamenlijk project van het Institut Libre Marie Haps en de BKVTF, was de eerste stap van dit traject. Daarop volgde een enorme bewustmakingscampagne: we klopten aan bij magistraten, advocaten, politici en de betrokken overheden.

Uiteindelijk staken de 16 leden van de Commissie beëdigd vertalers van de BKVTF op 1 juli 1994 voor het eerst de koppen bij elkaar om de puzzel te leggen en de ideeën in de praktijk om te zetten. Zij beseften dat de Belgische rechtbanken en hoven zich er volstrekt niet bewust van waren hoe essentieel het voor de rechtspraak is om beëdigd vertalers en tolken zorgvuldig te selecteren. Dus stelde het Comité beëdigd vertalers in augustus 1999 een vragenlijst voor hen op, die zowel een informatief als adviserend doel diende. Het responspercentage lag boven de 80%, en we ontvingen zelfs felicitaties.

In 2000 kon de BKVTF op uitnodiging van het Institut Libre Marie Haps deelnemen aan het Europese Grotius-project 98/GR/131 *Establishing EU equivalences in the standards of training, assessment and practice of legal interpreters, waarvan de resultaten en*



aanbevelingen werden gepubliceerd in *AEQUITAS Access to Justice across Language and Culture in the EU* en uiteindelijk hun weg vonden naar het groenboek *Procedurale waarborgen voor verdachten in strafzaken in de gehele Europese Unie*. De BKVTF was de enige organisatie binnen het project die de beroepsbeoefenaars vertegenwoordigde.

In 2002 werd het *Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk* een *gezamenlijk project* van de BKVTF, de Erasmushogeschool Brussel, het Institut Libre Marie Haps, het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken in Antwerpen, de Hogeschool Gent - Departement Vertaalkunde en de *École d'Interprètes Internationaux de Mons*. In datzelfde jaar werken deze partners *Interact.J* uit, een snelcursus voor mensen die worden opgeroepen om te tolken bij de gerechtelijke instanties voor talen die zeldzaam zijn in België. Gedurende meerdere jaren werd de opleiding afwisselend gegeven in Brussel en in Gent (in het Frans en in het Nederlands). Ze kende een groot succes.

Na verschillende ontmoetingen met Marc Verwilghen, minister van Justitie, stelde hij de Kamer voor om een 'sneuvelttekst' op te stellen zodat de wetgeving rond het statuut van beëdigd vertalers en tolken een versnelling hoger zou schakelen. Op 11 juni 2002 stuurde de BKVTF hem het *Voorstel tot erkenning en bescherming van de titel van beëdigd vertaler en beëdigd tolk*, dat op 12 juni 2002 werd voorgesteld op het *Vle Forum international de la traduction certifiée et de l'interprétation judiciaire* bij de UNESCO in Parijs. Het voorstel werd sterk geprezen voor zijn hoge kwaliteit.

Vervolgens diende het als basis voor het *Voorontwerp van wet tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende het statuut van de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken*. In zijn brief van 8 april 2003 aan de BKVTF betreurt minister Verwilghen dat hij het project, dat al ter administratieve en budgettaire controle was voorgelegd, wegens de vervroegde verkiezingen niet heeft kunnen indienen.

Sindsdien zijn er nog wetsvoorstellen ingediend. De samenstelling van de regeringen veranderde, de formulering van de titel werd gewijzigd, maar de essentie bleef telkens dezelfde.

De uitvaardiging van *Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures* was bedoeld om de overheden onder druk te zetten en hen wakker te schudden uit hun winterslaap. Daarbij mogen we niet vergeten dat de Richtlijn voortbouwde op het Groenboek dat was voortgekomen uit het Grotius-project.

Het *Advies tot uitwerking van een statuut van beëdigd vertaler of tolk*, dat op 17 oktober 2011 werd uitgebracht door de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (MH/SL/JP 673.2011), voerde de druk verder op.

De vraag is waar we nu zouden staan als ons erelid Sonja Becq, toenmalig voorzitter van de commissie Justitie van de Kamer van volksvertegenwoordigers, niet resoluut had besloten om deze queeste te beëindigen.

Op 4 juli 2013 werden onze toenmalige voorzitter Ludovic Pierard en ikzelf als vertegenwoordigers van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken uitgenodigd op een hoorzitting van de commissie Justitie. Zij wilden de mening van de beroepsgroep horen omtrent de wetsvoorstellen voor het statuut van beëdigd vertalers en tolken.



Uiteindelijk werd het *Wetsontwerp tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* op 20 februari 2014 unaniem goedgekeurd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en op 10 april 2014 afgekondigd door de koning.

Het was nog wachten tot 19 december 2014 voordat de *Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* in werking trad, na publicatie in het Belgisch Staatsblad.

Die tekst onderging nog enkele kleine wijzigingen en werd uiteindelijk door de wet van 5 mei 2019 toegevoegd aan het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek in de vorm van boek V, bestaande uit de artikelen 555/6 tot 555/16 en met als titel: *Boek V. Gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertaler-tolken*.

Wat zijn de belangrijkste elementen van deze wetgeving ?

Het statuut wordt verkregen na de inschrijving in het pas opgerichte Nationaal register van beëdigd vertalen en tolken. Alleen natuurlijke personen die onderdaan zijn van of legaal verblijven in een lidstaat van de Europese Unie en die aan onderstaande voorwaarden voldoen, kunnen in het Nationaal register worden opgenomen. Kandidaten

- moeten minstens 21 jaar oud zijn;
- mogen niet veroordeeld zijn tot een correctionele of criminele straf, ook niet voorwaardelijk;
- moeten een bewijs kunnen voorleggen van beroepsbekwaamheid en de vereiste juridische kennis;
- moeten ter beschikking staan van de gerechtelijke autoriteiten;
- moeten bijscholingen volgen;
- moeten de deontologische code respecteren.

De wetgeving voorziet nu ook in een tijdelijke of definitieve uitschrijving indien

- de voorwaarden voor inschrijving in het register niet meer zijn vervuld;
- de beëdigd vertaler/tolk de taak niet naar behoren uitvoert;
- zijn of haar gedrag de waardigheid van zijn of haar titel aantast of hij of zij laakbaar gedrag stelt.

Tot slot is er een erkenningscommissie aangesteld als toezichthoudend orgaan. Zij controleert de taalkennis van de kandidaat, of de vermelde ervaring relevant is en of er een bewijs van juridische kennis is geleverd, maar controleert ook het karakter en de professionele bekwaamheid van de kandidaat.

Tot slot geldt de eed "Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen" voor alle opdrachten.



Het gaat in feite om een kaderwet waarvan de details worden uiteengezet in de koninklijke uitvoeringsbesluiten. Momenteel zijn alle noodzakelijke besluiten van kracht. Het besluit over de tarieven wordt momenteel herzien ... en daar wringt het schoentje. De voorganger van dit besluit was een blamage: de tarieven voor beëdigd vertalers die met de twee nationale talen werken, Nederlands en Frans, waren immers beschamend. Maar ook de andere tarieven liggen ver onder de bedragen die een zelfstandige nodig heeft om fatsoenlijk rond te komen. En dan zwijg ik nog over de verplichtingen die tot schijnzelfstandigheid leiden. De Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO heeft hierover al verschillende adviezen uitgebracht.

Het volledige verhaal zou ons te ver leiden, dus houd ik het hierbij: hoewel de wetgever uitstekend werk heeft geleverd op het vlak van de regelgeving en het statuut van de BVT's, dat voortaan gelijk is aan dat van gerechtsdeurwaarders, lijkt hij te zijn vergeten dat arbeid correct vergoed moet worden. De vereisten met betrekking tot de beroepsbekwaamheid van vertalers/tolken zijn aanzienlijk aangescherpt, en dat is volledig terecht. Een beroep doen op gekwalificeerde professionals staat immers voor tijds winst en een efficiëntieverhoging. Tot nu toe is het vooral Justitie dat hiervan profiteert. De tarieven voor tolken zijn iets verhoogd, maar die aanpassing blijft ondermaats. En de vertalers? Die worden volledig genegeerd. Zelfs langdurig werklozen hebben het beter ...

Want we krijgen te horen dat we toch het recht hebben om onze tarieven te indexeren? Moeten we de verantwoordelijken dan werkelijk uitleggen wat het verschil is tussen een indexering en een verhoging? Het is gewoonweg een schande!

We vertrouwen erop dat het nieuwe koninklijk besluit over de tarieven rechtvaardiger is. We doen dan ook niet alleen een beroep op de minister van Justitie, maar ook op onze volksvertegenwoordigers, om de nodige financiële middelen vrij te maken. Want laten we eerlijk zijn: er zijn zaken die veel zwaarder doorwegen op het budget van Justitie dan mondelinge en schriftelijke vertaling, nochtans essentieel voor het respecteren van de mensenrechten en de waarheidsvinding.

Wij, beëdigd vertalers en tolken, blijven eisen wat ons toekomt. LinguaJuris, de sectorcommissie Beëdigd vertalers en tolken van de huidige BKVT, heeft van de hervorming van de tarieven voor beëdigde vertalers en tolken haar prioriteit gemaakt.

Hier gilt der Satz der Katharina von Siena: „Nicht das Beginnen wird belohnt, sondern einzig das Durchhalten.“ Und dass wir durchhalten können, haben wir bereits bewiesen.

Ich möchte nicht schließen, ohne all denjenigen unseren Dank auszusprechen, die uns bei dem langwierigen Unterfangen, das Gesetz vom 10. April 2014 zuwege zu bringen unterstützt haben.¹

Ten eerste bedanken we de leden van de bestuursorganen van vroeger tot nu, evenals de voorzitters, die onvermoeibaar hebben gewerkt om dit project rond de wetgeving voor het statuut van beëdigd vertalers en tolken tot een goed einde te brengen, zelfs wanneer ze er niet persoonlijk bij betrokken waren.

¹Daarom citeer ik hier graag Catharina van Siena: "Niet het beginnen wordt beloond, maar enkel en alleen het volharden." En dat we in staat zijn om te volharden, hebben we intussen uitvoerig bewezen. Om af te sluiten wil ik iedereen bedanken die ons heeft gesteund in onze langdurige inspanning om de Wet van 10 april 2014 tot stand te brengen.



We hebben hierbij veel steun gekregen, in de eerste plaats van het Institut Libre Marie Haps, en ik zou het mezelf niet vergeven als ik Hugo Marquant hier niet zou vermelden. Maar ook de andere hogescholen en faculteiten hebben een wezenlijke bijdrage geleverd.

Onze dank gaat in het bijzonder uit naar Marc Verwilghen, destijds minister van Justitie, omdat hij het project opnieuw tot leven wist te wekken, en naar mevrouw Sonja Becq, omdat ze het tot een goed einde wist te brengen. De deskundige ondersteuning door de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO, en in het bijzonder door u, mevrouw Sabrina Leclerc, was en is voor ons van onschatbare waarde.

Om af te ronden wil ik benadrukken dat de intensieve samenwerking met de experts, die op gang werd gebracht door de heer Thierry Manfelt, hier vandaag aanwezig, ten zeerste op prijs werd gesteld.

Ik wil u bedanken voor uw aandacht en hoop dat ik de collega's die de volledige beroepsgroep een betere bescherming willen bieden, enkele pistes heb kunnen meegeven.

Doris Grollmann

Nicht alle Blüenträume reifen

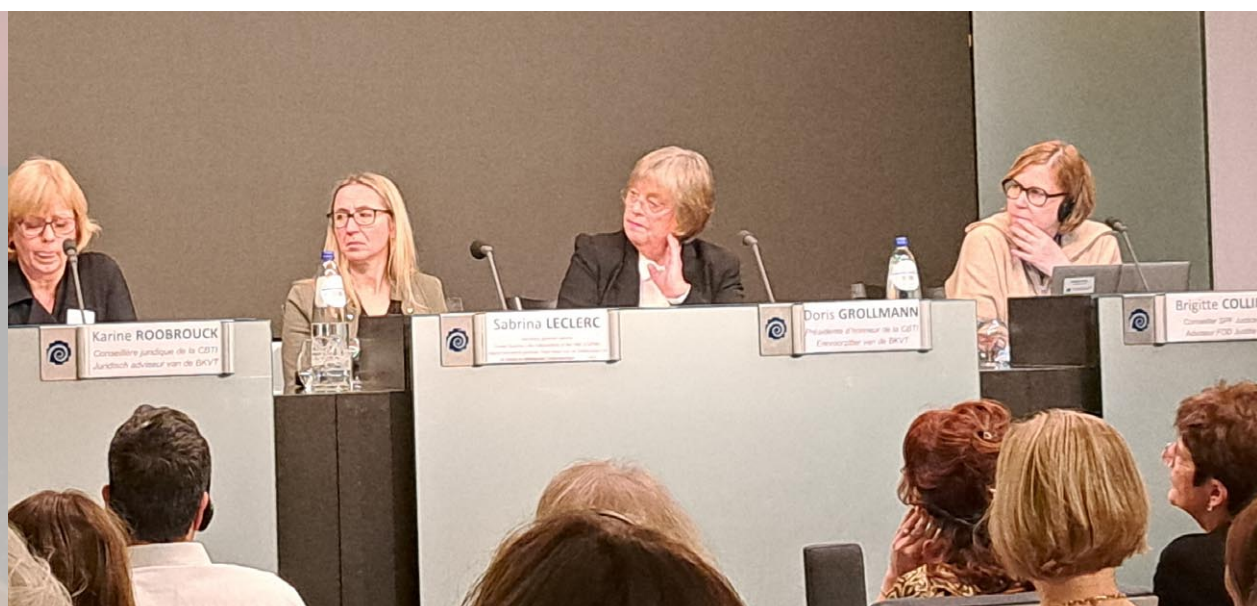
Wähtest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehn,
Weil nicht alle Knabenmorgen-
Blüenträume reifen?

Dacht jij soms,
ik zou het leven haten,
in woestenijen vluchten,
omdat niet al mijn jongensdromen
zouden uitkomen?

Johann Wolfgang von Goethe, Prometheus

Vertaling: **Nicky Wijns**

Revisie: **Arjan Kwakkenbos**





Le registre national des TIJ et ses évolutions – regard sur l’avenir

Introduction

Je n’ai pas connu la phase qui a amené à la rédaction de la loi de 2014 et à la création de la base de données des registres des experts judiciaires et des traducteurs et interprètes jurés (puisque à l’époque, il y avait deux registres distincts).

Comme vous le savez, lorsque l’on fait référence au registre national des traducteurs et interprètes jurés, on parle de la base de données informatique dans laquelle sont inscrites les personnes accréditées, mais aussi du service du registre national qui est chargé, par la loi, de gérer cette base de données. Il est difficile de parler de l’un sans l’autre.

Je suis arrivée dans le service en mars 2017, à peine deux mois après l’entrée en vigueur de la loi de 2014 (en décembre 2016), au moment des premières inscriptions dans la base de données du registre.

Bien que je ne sois responsable du service du registre national que depuis janvier 2019, j’ai assisté à sa mise en œuvre depuis sa création.

À ses débuts, le service était composé de 4 personnes, dont 3 gestionnaires de dossiers qui avaient reçu comme seule consigne d’inscrire dans la base de données les personnes qui avaient déjà travaillé pour les autorités judiciaires comme traducteur et/ou interprète juré et qui en apportaient la preuve en fournissant au minimum une réquisition ou la preuve de paiement d’une prestation.

La loi de 2014 avait défini le contenu de la base de données informatique et précisé les principales conditions d’inscription dans ce que l’on a très vite appelé le registre « définitif », par opposition au registre « provisoire » qui devait accueillir, dans un premier temps, les inscriptions faites sur la base de mesures transitoires.

Mesures transitoires qui s’étaient bornées à donner un délai de cinq ans aux traducteurs et interprètes jurés, pour satisfaire aux conditions d’inscription dans le registre dit « définitif ». Il s’agissait surtout du délai nécessaire pour que chaque personne concernée puisse apporter la preuve de ses connaissances juridiques selon des modalités qui devaient encore être déterminées.



Nous avons tous conscience qu'il s'agissait d'une étape importante pour la reconnaissance du rôle des traducteurs et des interprètes jurés ainsi que pour le traitement des dossiers judiciaires. J'étais toutefois bien loin de m'imaginer la complexité qu'allait représenter sa mise en œuvre et les nombreuses adaptations qu'elle allait devoir subir au cours des huit années qui viennent de s'écouler.

Le schéma qui nous avait été tracé était portant clair! Les personnes qui étaient inscrites dans le registre dit « provisoire » avaient cinq ans pour demander leur inscription dans le registre « définitif ». Il était alors évident que pour respecter la loi, tous ceux qui étaient inscrits dans le registre « provisoire » devaient être inscrits dans le registre « définitif » au plus tard le 1er décembre 2021.

Rien de plus simple! À l'époque, cinq ans, cela semblait long et facile à atteindre. *À tel point que, pour la petite anecdote, j'avais dit au Directeur général de l'époque que j'allais vite faire le tour de la question et que j'avais besoin de plus de challenge! Il m'avait pris au mot et assigné parallèlement un autre projet, ce qui explique que pendant deux ans, j'ai seulement été en support pour le registre.*

Les instructions reçues et les objectifs poursuivis par la nouvelle loi étaient en apparence sans ambiguïté.

Comme nous le savons aujourd'hui, la réalité fut tout autre! Il est difficile de retracer l'évolution du registre sans évoquer celle de la base légale, les deux étant intimement liés. Depuis son entrée en vigueur le 1er décembre 2016, la loi de base a été modifiée environ 8 fois, c'est-à-dire en moyenne une fois par an, avec à chaque fois des répercussions non négligeables, pour les traducteurs et interprètes jurés, mais aussi pour le service qui a tout autant dû s'y adapter!

La première modification est survenue à peine quatre mois après l'entrée en vigueur de la loi de 2014 et la dernière date de cette année 2024.

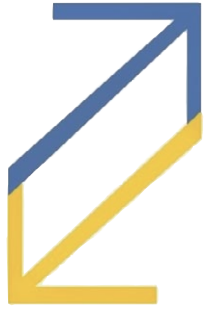
Lorsque l'on m'a demandé de retracer l'évolution du registre, je me suis demandé sous quel angle l'aborder. Est-ce que je devais le faire par thème, pour retracer les moments clés comme la création des commissions d'agrément, les modifications de la procédure de légalisation, les prestations de serment, la fin des inscriptions provisoires, etc. ? J'ai finalement fait le choix de passer en revue les étapes vécues, année par année, depuis sa création. C'est selon moi la manière la plus parlante de montrer à quel point l'histoire du registre est loin d'être un long fleuve tranquille.

Le registre national et ses évolutions

1er décembre 2016

Du point de vue du service, l'histoire du registre a commencé en décembre 2016 avec l'ouverture de la plateforme informatique aux inscriptions et avec la désignation des premiers collaborateurs chargés de recevoir et de traiter les demandes d'inscription.

Il n'était pas très clair à l'époque si l'inscription provisoire était une possibilité offerte aux prestataires ou bien s'il s'agissait déjà d'une obligation. Les avis ont longtemps été divergents à ce sujet.



2017

Mais l'aventure, pour la mise en application de loi, a surtout commencé en 2017.

Comme je l'ai évoqué, le législateur a assez rapidement estimé nécessaire d'adapter la loi qui venait pourtant d'être publiée ; ce qui a été fait assez vite puisque les premières adaptations (faites par la loi du 19 avril 2017) sont entrées en vigueur fin mai 2017.

Ces modifications ont complexifié une première fois la procédure d'inscription au registre « définitif » :

- en rendant obligatoire une enquête de moralité ;
- en instaurant une commission d'agrément ;
- en limitant la durée de validité de l'inscription (6 ans) et en prévoyant la procédure de réinscription
- et en décidant du paiement de frais d'inscription.

La loi de 2017 a également apporté des précisions sur les modalités d'inscription provisoire.

Il est rare qu'une loi puisse être mise en œuvre sans que certaines modalités d'exécution soient précisées dans un arrêté royal.

Pour pouvoir répondre à toutes les exigences de la loi de 2014, modifiée par la loi de 2017, il était notamment nécessaire de préciser dans un texte légal :

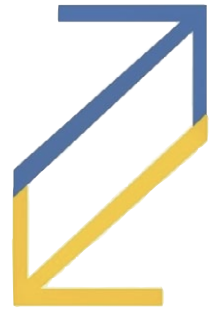
- le rôle et la composition de la commission d'agrément ;
- les conditions d'octroi du certificat en connaissances juridiques.

Ce travail de réflexion et de rédaction a été entamé en 2017 et a abouti en 2018.

2018

- L'arrêté royal qui régit la formation en connaissances juridiques, daté du 30 mars 2018, a été publié au Moniteur belge du 27 avril 2018.
Cet arrêté détermine le contenu de la formation obligatoire, les modalités de dispenses et la procédure d'accréditation des organismes de formation.
Les premiers organismes de formation habilités, par le SPF Justice, à dispenser les formations en connaissances juridiques ont été accrédités dès octobre 2018.
- L'arrêté royal qui détermine le rôle et la composition de la commission d'agrément, daté du 23 septembre 2018, a été publié au MB du 28 septembre 2018.
Cet arrêté prévoit que la commission d'agrément est composée de membres permanents et non permanents, désignés par le ministre de la Justice.
Pour que le ministre puisse désigner ces personnes, un appel à candidatures a été publié au MB, par le service du registre, en octobre 2018.

Il y avait urgence à mettre en place la commission d'agrément car la loi avait rendu son avis obligatoire pour toute inscription au registre « définitif ».



2019

L'année 2019 représente un tournant important dans la procédure d'inscription et d'accréditation au registre.

- Tout d'abord, la loi de 2014, modifiée en 2017, a été remplacée par une nouvelle loi, la loi du 5 mai 2019, qui est entrée en vigueur le 29 juin 2019.

Cette loi a fusionné les deux registres existants en un seul registre : le registre des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, et a créé un nouveau chapitre dans le code judiciaire, avec des articles communs aux experts judiciaires et aux traducteurs/interprètes jurés – les articles 555/6 à 555/16 du Code judiciaire.

En soi, cette modification n'a pas eu de répercussion sur le fonctionnement du service du registre national ni sur la base de données du registre. La distinction qui était faite entre les deux registres (des experts judiciaires et des traducteurs/interprètes jurés) était une distinction qui n'existait que dans la loi. Dans les faits, il n'y avait qu'une seule base de données informatique et à l'exception des compétences à valider, ces deux catégories de prestataires de services étaient déjà soumises aux mêmes règles d'inscription.

Ce qui a eu une incidence considérable sur la procédure, c'est l'adaptation de l'article 29 de la loi de 2014 instaurant les mesures transitoires, avec 2 conséquences majeures :

1. Il n'est plus nécessaire d'avoir travaillé pour les autorités judiciaires avant le 1er décembre 2016 pour pouvoir être inscrit dans le registre « provisoire ». Cependant, la loi continue à faire une distinction entre les deux catégories de candidats : les critères d'inscription pour les personnes qui n'ont pas travaillé pour les autorités judiciaires avant le 1er décembre 2016 sont plus contraignants. Pour pouvoir être inscrites dans le registre « provisoire », elles doivent rencontrer toutes les exigences que la loi impose pour l'inscription dans le registre « définitif », à l'exception du certificat en connaissances juridiques.
2. Il faut avoir préalablement prêté serment dans les mains du premier président de la cour d'appel de son domicile pour pouvoir être provisoirement inscrit dans le registre. Cette mesure était une disposition logique pour les personnes qui n'avaient jamais travaillé pour les autorités judiciaires et dès lors n'avaient jamais prêté serment. Ce que nous n'avions pas anticipé, c'est que la loi avait été rédigée de telle manière qu'elle a également rendu la prestation de serment obligatoire pour toutes les personnes déjà provisoirement inscrites dans le registre (et donc y compris pour celles qui avaient déjà prêté serment avant le 1er décembre 2016). En outre, il était précisé que cette prestation de serment devait intervenir dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la loi, c'est-à-dire au plus tard pour le 29 décembre 2019.

Cette disposition a eu comme suites que :

- nous avons dû organiser, en urgence, avec les cours d'appel, entre novembre et décembre 2019, la prestation de serment orale de plus de 3 000 personnes (traducteurs, interprètes et experts confondus) ;
- toutes les personnes qui n'ont pas eu l'occasion de prêter serment dans les temps ont dû être suspendues du registre. Cela a concerné 127 traducteurs et/ou interprètes.

¹Voir la loi du 5 mai 2019 portant dispositions diverses en matière d'informatisation de la Justice, de modernisation du statut des juges consulaires et relativement à la banque des actes notariés – MB 19 juin 2019. Cette loi remplace la loi de 2014 à l'exception des articles 28 et 29 instaurant les mesures transitoires, qu'elle modifie. Elle instaure le Livre V du Code judiciaire « Des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés ».



L'entrée en vigueur de cette nouvelle loi de 2019 a également eu un impact non négligeable sur la pratique des traducteurs et interprètes jurés :

- symboliquement, tout d'abord, parce que le port du titre de traducteur et/ou interprète juré est devenu réglementé par le code judiciaire ;
- pratiquement, ensuite, parce que l'inscription même provisoire au registre a été clairement rendue obligatoire. Seules les personnes qui ont obtenu cette inscription peuvent porter le titre de traducteur et interprète juré et accepter les missions confiées en cette qualité, dans les langues pour lesquelles elles sont inscrites dans le registre national.

C'est à partir de décembre 2019 que beaucoup de personnes (requérants comme prestataires de services) ont pris la mesure de l'importance légale du registre.

- L'autre moment important de l'année 2019, c'est la mise en place effective de la commission d'agrément.
Les membres permanents ont été désignés par AM du 18 décembre 2019 et les membres non permanents, par AM du 23 mai 2019.
La commission était fonctionnelle à partir du mois de mai 2019, mais les différentes chambres n'ont commencé à se réunir, pour viser les dossiers, qu'à partir du mois de septembre.
- C'est aussi en 2019 que nous avons mis en place, avec les autorités judiciaires, la procédure nécessaire à l'obtention des enquêtes de moralité et que nous avons commencé à recevoir les premières demandes de dispense pour la formation en connaissances juridiques.

2020

- Plusieurs sessions de prestation de serment orale ont encore été organisées en janvier et février 2020 pour permettre aux 127 traducteurs et/ou interprètes suspendus du registre, faute de prestation de serment, de se mettre en ordre.
- Les modifications apportées aux mesures transitoires ont incité le service du registre national à modifier la procédure de validation des candidats et surtout de leurs compétences. Nous avons notamment sollicité de plus en plus fréquemment l'avis de la commission d'agrément.
- C'est en 2020 que l'arrêté royal (du 8 mai 2020) qui établit le modèle du cachet officiel et de la carte de légitimation a été publié.
- On aurait pu imaginer que, puisque le problème des prestations de serment avait été réglé et la question de l'obligation de l'inscription au registre tranchée, 2020 serait une année moins riche en rebondissements.
Malheureusement, malgré ou peut-être à cause du COVID-19, ce fut loin d'être le cas !
 - Les demandes de dispense de formation ont explosé.
 - Les nouvelles dispositions légales ont provoqué une augmentation importante des demandes d'inscription.
 - La base de données du registre a connu de nombreux bugs rendant parfois très compliquée une simple inscription en ligne. La procédure informatique a mis à rude épreuve la patience de beaucoup !



- Les cours et tribunaux ont estimé ne plus être compétents pour légaliser la signature des traducteurs jurés et renvoyé cette responsabilité au service du registre national, ce qui a induit une importante surcharge de travail.
- Nous avons appris à utiliser les vidéoconférences pour régler certains problèmes et aider aux inscriptions en ligne.
- Le service, vu la nouvelle charge de travail, a fonctionné en sous-effectif.
- On a dû suspendre les prestations de serment orales.
- Diverses mesures en matière de justice ont été prises par le législateur comme mesures sanitaires dans le cadre de la lutte contre le COVID :
 - les prestations de serment orales ont provisoirement été remplacées par des prestations de serment écrites (loi du 30 avril 2020 – MB 4 mai 2020)², procédure que le service a dû organiser en urgence ;
 - le délai d'inscription provisoire a été prolongé d'un an et fixé **au 30 novembre 2022** (loi du 20 décembre 2020 – MB 24 décembre 2020)³ ;
 - cette dernière disposition a également adapté les règles relatives à la procédure de légalisation : les traducteurs jurés devaient légaliser eux-mêmes leurs traductions destinées à être utilisées en Belgique par l'apposition d'un cachet officiel que devait leur fournir le SPF Justice.

2021

- En 2021, nous avons mis beaucoup d'énergie pour fournir aux traducteurs jurés les cachets officiels qu'ils devaient apposer sur leurs traductions jurées afin de les légaliser. Nous avons commandé et distribué, avec l'aide des bureaux de taxation, plus de 2 300 cachets.
- La procédure de prestation de serment écrite a été à ce point efficace que le code judiciaire a été adapté pour rendre cette pratique pérenne, par une loi du 23 décembre 2021 (MB du 30 décembre 2021)⁴.

²C'est l'article 4 de la loi du 30 avril 2020 – portant des dispositions diverses en matière de Justice et de notariat dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19 (MB 4 mai 2020) qui a rendu possibles les prestations de serment par disposition écrite des experts judiciaires et des traducteurs et interprètes jurés.

³Voir la loi du 20 décembre 2020 – portant des dispositions diverses temporaires et structurelles en matière de Justice dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19 (MB 24 décembre 2020).

⁴La loi du 23 décembre 2021 introduisant le parquet de la sécurité routière et portant des dispositions diverses en matière d'organisation judiciaire et de justice – (MB 30 décembre 2021), modifie l'article 555/14 du Code judiciaire. Elle insère un § 4 qui autorise la prestation de serment par écrit.



2022

- Le registre est rendu accessible au public depuis le 1er mars 2022⁵.
- La procédure de légalisation des traductions a, de nouveau, été adaptée, par une loi du 6 décembre 2022 (MB 21 décembre 2022)⁶.
On est passé à l'ère numérique. Le cachet officiel a été abandonné et remplacé par la signature électronique qualifiée du traducteur. Par ailleurs, de nouvelles dispositions ont été mises en place, avec le SPF Affaire étrangères, pour faciliter la procédure de légalisation des documents destinés à l'étranger.
- Le délai pour l'octroi des dispenses de formation a été adapté⁷.
- **Et surtout, au 1er décembre 2022, il a été mis fin à la possibilité de l'inscription provisoire dans le registre.**
Comme il a été matériellement impossible de finaliser les inscriptions au registre « définitif » avant cette date, pour que cette situation ait le moins de conséquences possibles, il a été décidé que toutes les personnes qui étaient inscrites provisoirement au registre y resteraient inscrites le temps nécessaire à la finalisation de leur dossier d'inscription, pour autant toutefois qu'elles soient en mesure de nous apporter la preuve qu'elles étaient dans les conditions d'inscription au registre « définitif ». Les personnes qui n'ont pas pu nous apporter cette preuve ont été désactivées du registre.

2023

Depuis 2023, toute l'attention du service du registre se porte sur le traitement des dossiers d'inscription dans le registre « définitif ».

Il s'agit d'un travail fastidieux en lien avec le fonctionnement et l'organisation des commissions d'agrément.

Les premières inscriptions effectives dans le registre « définitif » ont été réalisées.

Bien que nous travaillions à la production des cartes de légitimation depuis 2019, un important travail de concertation entre le SPF Justice et le SPF BOSA, qui produit ces cartes, a été mené durant toute l'année 2023 afin de faire aboutir le projet.

2024

- Alors que plus de deux cents cartes de légitimation avaient été produites fin 2023, divers problèmes techniques se sont enchaînés en 2024, rendant impossible à ce jour la distribution de nouveaux documents. Nous espérons qu'ils pourront continuer à être produits et envoyés dans le courant de l'année 2025.

⁵ Les conditions d'accès aux données du registre sont réglementées par l'arrêté royal portant exécution de l'article 555/10, § 2, alinéa 2, du Code judiciaire relatif à l'accès aux données contenues dans le registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés du 16 mars 2022 (MB 18 mars 2022).

⁶ La loi du 6 décembre 2022 visant à rendre la justice plus humaine, plus rapide et plus ferme IIbis (I) (MB 21 décembre 2022) modifie une nouvelle fois l'article 555/11 du Code judiciaire relatif à la procédure de légalisation de traductions jurées.

⁷ Cette même loi du 6 décembre 2022 modifie également l'article 555/13, § 2, alinéa 2, du Code judiciaire qui détermine les conditions d'octroi des dispenses de formation.



- Le fait que les traducteurs et interprètes jurés puissent rester provisoirement inscrits au registre national jusqu'à ce que la décision relative à leur inscription dans le registre « définitif » soit prise a été confirmé par une loi datée du 15 mai 2024 (MB 29 mai 2024)⁸.

Quelques chiffres et remarques

À la date du 31 décembre 2019, il y avait **1 478** traducteurs et/ou interprètes jurés, tous inscrits dans le registre provisoire.

À la date 22-11-2024, il y en a **2 178**, dont :

- 567 sont inscrits dans le registre définitif ;
- 1 611 sont encore dans le registre provisoire.

Un grand nombre de dossiers qui sont en attente de régularisation sont déjà passés devant la commission d'agrément.

Les retards dans le traitement des dossiers sont en grande partie liés au manque de personnel. Ce n'est que depuis cette année que nous disposons d'un cadre plus ou moins complet et stable!

Entre 2019 et 2024, il y a bien évidemment eu de nouvelles inscriptions, mais aussi des départs et des désactivations (comme pour les personnes qui ne remplissaient pas les conditions d'inscription au registre définitif).

Environ 125 commissions d'agrément ont été organisées depuis septembre 2019, dont 81 ont été en tout ou en partie consacrées au traitement des dossiers des traducteurs et interprètes jurés.

La jurisprudence de la commission d'agrément a évolué au fil des années et ce n'est sans doute pas terminé. Elle rend ses avis en tenant compte des dispositions légales, mais aussi de la raison d'être du registre qui est de donner un label de qualité par des conditions d'admission strictes. Fournir aux autorités judiciaires et aux justiciables une liste de traducteurs et d'interprètes jurés qui ont la moralité, la déontologie⁹ et les compétences requises lui sert de fil conducteur. Un de ses points d'attention concerne la preuve des connaissances linguistiques.

En 2023, le service du registre national a été intégré dans une nouvelle direction, la direction Partners de la DG Team support du SPF Justice.

Cette direction a comme vocation de regrouper l'ensemble des services dont la mission s'adresse à nos partenaires de services externes.

Quel regard sur l'avenir ?

Notre premier défi pour les mois à venir va être de finaliser la procédure d'inscription des personnes qui sont encore provisoirement inscrites dans le registre. Nous savons qu'il s'agit d'une procédure fastidieuse qui va encore prendre de nombreux mois. Nous mettons tout en œuvre pour y arriver.

⁸ La loi du 15 mai 2024 portant dispositions en matière de digitalisation de la justice et dispositions diverses II (1) (MB 29 mai 2024) modifie les articles 28 et 29 de la loi du 10 avril 2014.

⁹ Le code de déontologie des traducteurs, interprètes et traducteurs/interprètes jurés a été publié au MB du 31 mai 2017.



Ce n'est évidemment pas notre seul objectif.

Nous espérons pouvoir publier d'ici peu l'arrêté royal qui déterminera les règles à respecter en matière de formation continue ainsi que celui qui va permettre aux traducteurs et aux interprètes jurés de travailler, dans certaines circonstances définies, de manière anonymisée.

Si nous voulons pleinement atteindre l'objectif du législateur et offrir des garanties quant à la qualité des prestations, je suis convaincue que nous allons devoir, dans les prochains mois, voire les prochaines années, faire à nouveau évoluer la base légale et revoir certains de nos critères d'inscription.

- Je pense qu'il va falloir évaluer si les formations en connaissances juridiques, telles qu'elles sont organisées, atteignent bien leurs objectifs et si des adaptations sont nécessaires.
- Je vais plaider pour que les compétences linguistiques, qui font l'objet d'une inscription au registre, soient validées sur la base de preuves de connaissance objectivées par la réussite de tests linguistiques où les connaissances orales et/ou écrites des langues visées seront évaluées. Je sais que cela va «faire grincer des dents dans les chaumières», mais c'est à ce prix, j'en suis convaincue, que l'on accordera au registre et à ceux qui y figurent toute la crédibilité souhaitée.
- Nous allons devoir baliser et réglementer l'utilisation des logiciels et outils informatiques (en particulier ceux qui sont pilotés par l'intelligence artificielle) qui vont très certainement influencer, en bien comme en mal, dans les mois à venir, les pratiques de traduction et d'interprétation.
- Nous allons devoir repenser le rôle et la formation des interprètes jurés, qui, dans le contexte de plus en plus fréquent des grands procès, sont confrontés à l'usage de cabines d'interprétation et aux techniques de l'interprétation simultanée.
- Dans le même ordre d'idée, il me semble nécessaire de définir davantage les compétences nécessaires pour pouvoir effectuer des écoutes téléphoniques, et en préciser la méthodologie.
- Nous insisterons auprès du prochain ministre pour que la base de données du registre soit améliorée et pour que la procédure de réquisition soit facilitée par la technologie (ex-lien avec l'application Salduzweb).

Cette liste n'est évidemment pas exhaustive et je fais volontairement l'impasse, ici, sur tous les défis qui nous attendent pour améliorer le processus de paiement de vos états de frais, processus pour lequel nous souhaitons revoir et simplifier la loi.

Brigitte Collin

Conseiller directrice de la direction Partner de la DG Team support du SPF Justice



Het nationaal register van BVT: evolutie en vooruitblik

Inleiding

Ik heb de periode niet meegemaakt die leidde tot de wet van 2014 en de creatie van de databank voor het register van gerechtsdeskundigen en het register van beëdigd vertalers en tolken (want dat waren toen twee afzonderlijke registers).

Zoals jullie weten, gaat het wanneer we het over het nationaal register van beëdigd vertalers en tolken hebben, over de databank waarin de erkende personen zijn ingeschreven, maar ook over de dienst van het nationaal register die wettelijk instaat voor het beheer van deze databank. Je kunt het ene niet los zien van het andere.

Zelf ben ik in maart 2017 op de dienst beginnen te werken, amper twee maanden na de inwerkingtreding van de wet van 2014 (in december 2016), toen de eerste inschrijvingen in de databank van het register begonnen binnen te lopen.

Hoewel ik pas sinds januari 2019 verantwoordelijk ben voor de dienst van het nationaal register, heb ik van bij de oprichting meegewerkt aan de uitbouw.

In het begin bestond de dienst uit 4 medewerkers, waaronder 3 dossierbeheerders. Zij hadden als enige instructie gekregen dat ze de personen in de databank moesten inschrijven die al als beëdigd vertaler en/of tolk voor de gerechtelijke autoriteiten hadden gewerkt en daarvan het bewijs leverden in de vorm van ten minste een opdracht of het betalingsbewijs van een prestatie.

In de wet van 2014 werd de inhoud van de databank vastgelegd, evenals de voornaamste voorwaarden voor inschrijving in wat al snel het 'definitief' register werd genoemd, in tegenstelling tot het 'voorlopig' register waarin in een eerste fase inschrijvingen op basis van overgangsmaatregelen gebeurden.

Deze overgangsmaatregelen bestonden er alleen in dat beëdigd vertalers en tolken vijf jaar de tijd kregen om te voldoen aan de inschrijvingsvoorwaarden voor het zogenaamde 'definitief' register. Het was vooral de bedoeling iedereen voldoende tijd te geven om zijn of haar juridische kennis aan te tonen volgens nog te bepalen regels.



We beseften allemaal dat dit een belangrijke stap was in de erkenning van de rol van beëdigd vertalers en tolken en voor de behandeling van de gerechtelijke dossiers. Op dat moment had ik er echter geen flauw idee van hoe complex de implementatie zou worden en hoeveel aanpassingen er de afgelopen 8 jaar nodig zouden zijn.

Het traject dat voor ons was uitgestippeld, was nochtans duidelijk! Iedereen die ingeschreven was in het zogenaamde 'voorlopig' register, had 5 jaar tijd om zijn of haar inschrijving in het 'definitief' register te vragen. Met andere woorden: om aan de wet voldoen, moest al wie in het 'voorlopig' register was ingeschreven, uiterlijk op 1 december 2021 in het 'definitief' register zijn opgenomen.

Zo simpel was het! In die tijd leek 5 jaar een lange periode en dus zeker een haalbare kaart. *Tussen haakjes een anekdote: ik was er zo van overtuigd dat ik hier snel klaar mee zou zijn dat ik aan de toenmalige directeur-generaal zei dat ik meer uitdagingen nodig had!! Hij nam dat letterlijk en wees me parallel een ander project toe, wat verklaart waarom ik 2 jaar lang alleen een ondersteunende rol heb gespeeld voor het register.*

De instructies en doelstellingen van de nieuwe wet leken volstrekt duidelijk. Zoals we vandaag weten, was dat in de praktijk veel minder het geval!

Het is moeilijk om de evolutie van het register te overlopen zonder die van de wettelijke basis te beschrijven, want de twee zijn nauw met elkaar verbonden. De basiswet werd na de inwerkingtreding ervan op 1 december 2016 zo'n 8 keer gewijzigd, gemiddeld dus 1 keer per jaar, met telkens aanzienlijke gevolgen voor de beëdigd vertalers en tolken, maar ook voor de dienst die zich evengoed moest aanpassen!

De eerste wijziging werd amper 4 maanden na de inwerkingtreding van de wet van 2014 doorgevoerd en de laatste dateert van 2024.

Toen men mij vroeg om de evolutie van het register te schetsen, vroeg ik me af vanuit welke invalshoek ik dat best zou doen. Moest ik dit per thema aanpakken en de sleutelmomenten belichten zoals de oprichting van de aanvaardingscommissie, de wijzigingen aan de legalisatieprocedure, de eedafleggingen, het einde van de voorlopige inschrijvingen enz.? Uiteindelijk heb ik ervoor gekozen om de verschillende fasen, jaar per jaar, te overlopen sinds de oprichting van het nationaal register. Ik denk dat ik zo het best kan aantonen dat het nationaal register al een hobbelig parcours heeft afgelegd.

Het nationaal register: ontstaan en evolutie

1 december 2016

Wat de dienst betreft, begon de geschiedenis van het register in december 2016 met de openstelling van het IT-platform voor inschrijvingen en de aanstelling van de eerste medewerkers om de inschrijvingsaanvragen in ontvangst te nemen en te verwerken.

In die tijd was het niet helemaal duidelijk of de voorlopige inschrijving een mogelijkheid was die aan de beroepsbeoefenaars werd geboden, dan wel of het al om een verplichting ging. Hierover liepen de meningen lange tijd uiteen.

**2017:**

Maar het avontuur, voor de uitvoering van de wet, begon pas echt in 2017.

Zoals al ik zei, vond de wetgever het vrij snel nodig om de wet aan te passen, ook al was die nog maar net gepubliceerd: de eerste wijzigingen (door de wet van 19 april 2017) werden al eind mei 2017 van kracht.

Deze wijzigingen maakten de inschrijvingsprocedure in het 'definitief' register voor de eerste keer complexer door:

- een moraliteitsonderzoek verplicht te maken;
- een aanvaardingscommissie in te stellen;
- de geldigheidsduur van de inschrijving te beperken (tot 6 jaar) en in een herinschrijvingsprocedure te voorzien;
- te beslissen tot de betaling van inschrijvingskosten.

Daarnaast verduidelijkte de wet van 2017 de regels voor de voorlopige inschrijving.

Een wet kan meestal niet worden uitgevoerd zonder dat bepaalde uitvoeringsbepalingen in een koninklijk besluit worden vastgelegd.

Om te kunnen voldoen aan alle vereisten van de wet van 2014, zoals gewijzigd door de wet van 2017, was het meer bepaald nodig om de volgende elementen te verduidelijken in een wettekst:

- de rol en samenstelling van de aanvaardingscommissie;
- de toekenningsvoorwaarden voor het getuigschrift van juridische kennis.

Dit brainstorming- en redactiewerk werd in 2017 aangevat en liep tot 2018.

2018:

- Het koninklijk besluit van 30 maart 2018 dat de opleiding in juridische kennis reglementeert, werd op 27 april 2018 in het Belgisch Staatsblad gepubliceerd. Dit besluit bepaalt de inhoud van de verplichte opleiding, de regels voor vrijstellingen en de erkenningsprocedure voor opleidingsinstellingen. De eerste opleidingsinstellingen die door de FOD Justitie bevoegd werden verklaard om opleidingen in juridische kennis te geven, werden al in oktober 2018 erkend.
- Het koninklijk besluit van 23 september 2018 dat de rol en samenstelling van de aanvaardingscommissie vastlegt, is op 28 september 2018 in het Belgisch Staatsblad verschenen. Dit KB bepaalt dat de aanvaardingscommissie uit permanente en niet-permanente leden bestaat die worden aangesteld door de minister van Justitie. Met het oog hierop publiceerde de dienst van het register in oktober 2018 een oproep tot kandidaten in het Staatsblad.

De aanvaardingscommissie moest er dringend komen, want de wet had het advies ervan verplicht gemaakt voor elke inschrijving in het 'definitief' register.



2019:

2019 was een belangrijk keerpunt in de inschrijvings- en erkenningsprocedure voor het register.

- Eerst en vooral werd de wet van 2014, zoals gewijzigd in 2017, vervangen door een nieuwe wet: de wet van 5 mei 2019, die op 29 juni 2019¹ in werking is getreden..

Deze wet voegde de twee bestaande registers samen tot een enkel register: het register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Daarnaast voegde de wet een nieuw hoofdstuk in het Gerechtelijk Wetboek in, met gemeenschappelijke artikelen voor de gerechtsdeskundigen en de beëdigd vertalers/tolken: de artikelen 555/6 tot 555/16 van het Gerechtelijk Wetboek. Op zich had deze wijziging geen impact op de werking van de dienst van het nationaal register of op de databank van het register. Het onderscheid tussen beide registers (gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers/tolken) bestond alleen in de wet. In de praktijk was er slechts een enkele databank en waren deze 2 categorieën dienstverleners al aan dezelfde inschrijvingsregels onderworpen, behalve dan voor de te valideren vaardigheden.

Wat wel een grote invloed op de procedure had, was de aanpassing van artikel 29 van de wet van 2014 dat de overgangsmaatregelen instelde, met twee grote gevolgen:

1. Het is niet meer nodig dat men vóór 1/12/2016 voor de gerechtelijke autoriteiten heeft gewerkt om in het 'voorlopig register' te kunnen worden ingeschreven. Toch blijft de wet een onderscheid maken tussen beide categorieën kandidaten: de inschrijvingscriteria zijn strenger voor kandidaten die vóór 1/12/2016 niet voor de gerechtelijke autoriteiten hebben gewerkt. Om in het 'voorlopig' register te kunnen worden ingeschreven, moeten ze voldoen aan alle voorwaarden die de wet oplegt voor inschrijving in het 'definitief' register, met uitzondering van het getuigschrift van juridische kennis.
2. Wie zich voorlopig in het register wil laten inschrijven, moet vooraf de eed hebben afgelegd in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep van zijn woonplaats. Dat was een logische maatregel voor kandidaten die nog nooit voor de gerechtelijke autoriteiten hadden gewerkt en dus nog nooit de eed hadden afgelegd. Wat we niet hadden verwacht, was dat de wet zo werd opgesteld dat de eedaflegging ook verplicht was voor alle mensen die al voorlopig in het register waren ingeschreven (en dus ook voor wie al vóór 1 december 2016 de eed had afgelegd). Bovendien moest deze eedaflegging binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de wet gebeuren, dus uiterlijk op 29 december 2019.

Deze bepaling had deze gevolgen:

- Tussen november en december 2019 moesten we in allerijl, samen met de hoven van beroep, de mondelinge eedaflegging van meer dan 3.000 personen (vertalers, tolken en gerechtsdeskundigen) organiseren;
- Al wie niet in de gelegenheid was om tijdig de eed af te leggen, moest uit het register worden geschorst. Het ging om 127 vertalers en/of tolken.

¹Zie de wet van 5 mei 2019 houdende diverse bepalingen inzake informatisering van Justitie, modernisering van het statuut van rechters in ondernemingszaken en inzake de notariële aktebank – BS van 19 juni 2019.

Deze wet vervangt de wet van 2014, met uitzondering van de artikelen 28 en 29 tot invoering van de overgangsmaatregelen die door de nieuwe wet worden gewijzigd.

Door deze wet wordt Boek V 'Gerechtsdeskundigen en de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken' ingevoerd in het Gerechtelijk Wetboek.



De inwerkingtreding van deze nieuwe wet van 2019 had ook een niet te verwaarlozen impact op de beroepspraktijk van beëdigd vertalers en tolken:

- In de eerste plaats in symbolische zin, omdat het dragen van de titel van beëdigd vertaler en/of tolk nu geregeld werd door het Gerechtelijk Wetboek.
- En dan in de praktijk, omdat de – zelfs voorlopige – inschrijving in het register duidelijk verplicht werd gemaakt. Alleen wie erin geslaagd is zich in te schrijven, mag de titel van beëdigd vertaler of tolk voeren en in die hoedanigheid opdrachten aanvaarden, in de talen waarvoor hij of zij ingeschreven is in het nationaal register. Vanaf december 2019 hebben heel wat mensen (zowel opdrachtgevers als dienstverleners) het wettelijk belang van het register ingezien.
- Een ander belangrijk moment in 2019 was de effectieve oprichting van de aanvaardingscommissie.
De permanente leden werden aangesteld bij MB van 18 december 2019 en de niet-permanente leden bij MB van 23 mei 2019.
De commissie was operationeel vanaf mei 2019, maar de verschillende kamers begonnen pas vanaf september bijeen te komen om dossiers goed te keuren.
- Nog in 2019 hebben we samen met de gerechtelijke autoriteiten de procedure voor de moraliteitsonderzoeken ingevoerd en begonnen de eerste aanvragen voor vrijstelling van de opleiding in juridische kennis binnen te lopen.

2020:

- In januari en februari 2020 werden nog meerdere mondelinge eedafleggingssessies georganiseerd zodat de 127 vertalers en/of tolken die bij gebrek aan eedaflegging uit het register waren geschorst, zich in orde konden maken.
- De wijzigingen aan de overgangsmaatregelen hebben de dienst van het nationaal register ertoe aangezet om de validatieprocedure van de kandidaten en vooral van hun vaardigheden aan te passen. Zo hebben we steeds vaker het advies van de aanvaardingscommissie ingewonnen.
- In 2020 verscheen het koninklijk besluit (van 8 mei 2020) dat het model van de officiële stempel en van de legitimatiekaart vastlegt.
- Aangezien het probleem van de eedafleggingen geregeld was en de kwestie van de verplichte inschrijving in het register uitgeklaard was, zou je denken dat 2020 een minder woelig jaar was.
Helaas, ondanks of misschien juist als gevolg van de COVID-19-pandemie, was dat verre van het geval!
 - Het aantal aanvragen voor vrijstelling van de opleiding nam drastisch toe;
 - De nieuwe wettelijke bepalingen leidden tot een sterke stijging van de inschrijvingsaanvragen;
 - De databank van het register had met vele bugs te kampen, wat soms een eenvoudige online inschrijving heel ingewikkeld maakte. De IT-procedure heeft het vertrouwen van velen zwaar op de proef gesteld!!



- De rechtbanken en hoven meenden dat ze niet meer bevoegd waren om de handtekening van beëdigd vertalers te legaliseren en schoven deze verantwoordelijkheid door naar de dienst van het nationaal register, met een grote werkoverlast tot gevolg;
- We leerden videoconferenties te gebruiken om bepaalde problemen op te lossen en te helpen bij online inschrijvingen;
- Door de verhoogde werkdruk was de dienst onderbemand;
- De mondelinge eedafleggingen moesten worden opgeschort;
- De wetgever nam verschillende maatregelen inzake justitie bij wijze van gezondheidsmaatregelen in het kader van de COVID-bestrijding:
 - de mondelinge eedafleggingen werden voorlopig vervangen door schriftelijke eedafleggingen (wet van 30 april 2020 - BS 04/05/2020)², en de dienst moest deze procedure in allerijl organiseren;
 - De termijn voor de voorlopige inschrijving werd met een jaar verlengd tot **30/11/2022** (wet van 20 december 2020 - BS 24/12/2020)³;
 - Deze laatste bepaling wijzigde ook de regels voor de legalisatieprocedure: beëdigd vertalers moesten zelf hun vertalingen die bestemd waren voor gebruik in België legaliseren door middel van een officiële stempel die de FOD Justitie hen moest bezorgen.

2021:

- In 2021 hebben we veel energie gestoken in het verstrekken van officiële stempels aan de beëdigd vertalers waarmee ze hun beëdigde vertalingen moesten legaliseren. We hebben ruim 2.300 stempels besteld en bedeed met de hulp van de taxatiebureaus..
- De procedure voor de schriftelijke eedaflegging was zo doeltreffend dat het Gerechtelijk Wetboek werd aangepast om deze praktijk permanent te maken. Dit gebeurde door een wet van 23 december 2021– (BS van 30/12/2021)⁴.

² De schriftelijke eedaflegging door gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers en tolken werd mogelijk gemaakt door artikel 4 van de wet van 30 april 2020 houdende diverse bepalingen inzake justitie en het notariaat in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19 (BS 04/05/2020).

³ Zie de wet van 20 december 2020 houdende diverse tijdelijke en structurele bepalingen inzake justitie in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19 (BS 24-12-2020)

⁴ De wet van 23 december 2021 tot invoering van het parket voor de verkeersveiligheid en houdende diverse bepalingen inzake rechterlijke organisatie en justitie (BS van 30/12/2021) wijzigd artikel 555/14 van het Gerechtelijk Wetboek. Ze voert een § 4 in die de schriftelijke eedaflegging toestaat.



2022:

- Het register werd op 1 maart 2022⁵ toegankelijk gemaakt voor het publiek.
- De legalisatieprocedure voor vertalingen werd opnieuw aangepast, door een wet van 6 december 2022 - (BS 21/12/2022)⁶.
We zijn het digitale tijdperk binnengetreden. De officiële stempel werd afgeschaft en vervangen door de gekwalificeerde elektronische handtekening van de vertaler. Daarnaast werden er, in samenwerking met de FOD Buitenlandse Zaken, nieuwe bepalingen ingevoerd om de legalisatieprocedure voor documenten bestemd voor het buitenland te vergemakkelijken.
- De termijn voor verlening van vrijstelling van de opleiding werd aangepast⁷.
- **En vooral: op 1 december 2022 werd er een einde gemaakt aan de mogelijkheid om voorlopig in het register te worden ingeschreven.**
Aangezien het materieel onmogelijk was om de inschrijvingen in het 'definitief' register vóór deze datum af te ronden, en om de gevolgen van deze situatie tot een minimum te beperken, werd besloten dat alle personen die voorlopig in het register waren ingeschreven dat zouden blijven in afwachting van afronding van hun inschrijvingsdossier, op voorwaarde evenwel dat ze aan ons konden bewijzen dat ze aan de inschrijvingsvoorwaarden voor het 'definitief' register voldeden. Wie dit bewijs niet kon leveren, werd gedeactiveerd in het register.

2023:

- Sinds 2023 gaat alle aandacht van de dienst van het register naar de verwerking van de inschrijvingsdossiers in het 'definitief' register.
Dit is een lastige taak die samenhangt met de werking en organisatie van de aanvaardingscommissies.
De eerste effectieve inschrijvingen in het 'definitief' register vonden plaats.
- Hoewel we sinds 2019 aan de aanmaak van de legitimatiekaarten werkten, was er gedurende heel 2023 uitgebreid overleg nodig tussen de FOD Justitie en de FOD BOSA om dit project tot een goed einde te brengen.

2024

- Hoewel er eind 2023 ruim tweehonderd legitimatiekaarten waren geproduceerd, deden zich in 2024 een reeks technische problemen voor waardoor het tot op vandaag onmogelijk is om nieuwe documenten te verspreiden. We hopen dat de productie en verzending in de loop van 2025 kunnen worden voortgezet.

⁵ De voorwaarden voor de toegang tot de gegevens van het register worden geregeld door het koninklijk besluit van 16 februari 2022 tot uitvoering van artikel 555/10, § 2, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de toegang tot de gegevens opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (BS 18/03/2022).

⁶ De wet van 6 december 2022 om justitie menselijker, sneller en straffer te maken IIbis (1) (BS 21/12/2022) wijzigt opnieuw artikel 555/11 van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de legalisatieprocedure voor beëdigde vertalingen.

⁷ Dezelfde wet van 6 december 2022 wijzigt ook artikel 555/13, § 2, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek die de voorwaarden voor vrijstelling van de opleiding bepaalt.



- Het feit dat beëdigd vertalers en tolken voorlopig in het nationaal register ingeschreven kunnen blijven tot er een beslissing valt over hun inschrijving in het 'definitief' register, werd bevestigd door een wet van 15 mei 2024 (BS 29 mei 2024)⁸.

Enkele cijfers en opmerkingen

Op 31 december 2019 waren er **1.478** beëdigd vertalers en/of tolken, allemaal ingeschreven in het voorlopig register.

Op 22/11/2024 zijn er **2.178**, waarvan er:

- 567 zijn ingeschreven in het definitief register;
- 1.611 zich nog in het voorlopig register bevinden.

Een groot aantal dossiers dat nog op regularisatie wacht, is al behandeld door de aanvaardingscommissie.

De achterstand in de verwerking van dossiers is in grote mate te wijten aan het personeelsgebrek. Pas sinds dit jaar beschikken we over een min of meer volledige en stabiele personeelsbezetting.

Tussen 2019 en 2024 waren er uiteraard nieuwe inschrijvingen, maar ook uitschrijvingen en de activeringen (zoals voor mensen die niet aan de inschrijvingsvoorwaarden van het definitief register voldeden).

Sinds september 2019 werden ongeveer 125 aanvaardingscommissies georganiseerd, waarvan er 85 volledig of gedeeltelijk gewijd waren aan de behandeling van de dossiers van beëdigd vertalers en tolken.

De rechtspraak van de aanvaardingscommissie is in de loop der jaren geëvolueerd en dit proces is waarschijnlijk nog niet ten einde. Ze houdt bij haar adviezen rekening met de wettelijke bepalingen, maar ook met de bestaansredenen van het register, namelijk een kwaliteitslabel toekennen door de toepassing van strenge toelatingsvoorwaarden. Dit heeft als doel om de gerechtelijke autoriteiten en rechtzoekenden een lijst te bezorgen van beëdigd vertalers en tolken die over de vereiste moraliteit, deontologie⁹ en vaardigheden beschikken. Een van de aandachtspunten is het bewijs van de taalkennis.

In 2023 werd de dienst van het nationaal register in een nieuwe directie opgenomen: de directie Partners van het DG Team Support van de FOD Justitie. Het doel is om alle diensten waarvan de opdracht gericht is op onze externe partnerdiensten in deze directie samen te brengen.

Tot slot een vooruitblik!

Onze eerste uitdaging voor de komende maanden bestaat erin de inschrijvingsprocedure af te ronden voor personen die nog voorlopig in het register staan ingeschreven. We weten dat dit een lastige taak is die nog ettelijke maanden in beslag zal nemen. We stellen alles in het werk om dat rond te krijgen.

⁸ De wet van 15 mei 2024 houdende bepalingen inzake digitalisering van justitie en diverse bepalingen II (1) – (BS 29 mei 2024) wijzigd de artikelen 28 en 29 van de wet van 10 april 2014.

⁹ De deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken is verschenen in het BS van 31 mei 2017.



Maar dat is natuurlijk niet ons enige doel.

We hopen binnenkort het koninklijk besluit te kunnen publiceren dat de regels voor de permanente vorming zal bepalen, evenals het koninklijk besluit dat beëdigd vertalers en tolken zal toestaan om, in bepaalde vastgelegde omstandigheden, anoniem te werken.

Als we de doelstelling van de wetgever volledig willen bereiken en waarborgen willen bieden over de kwaliteit van de prestaties, ben ik ervan overtuigd dat we de wettelijke basis opnieuw moeten aanpassen en bepaalde inschrijvingscriteria moeten herzien, een werk voor de komende maanden en zelfs jaren.

- Volgens mij moeten we nagaan of de opleidingen in juridische kennis, zoals ze nu worden georganiseerd, hun doelen wel degelijk bereiken en of er aanpassingen nodig zijn;
- Ik ga ervoor pleiten om de taalvaardigheden die nodig zijn voor inschrijving in het register, te valideren op basis van objectieve bewijzen van kennis: kandidaten moeten slagen voor taaltests waar de mondelinge en/of schriftelijke kennis van de betrokken talen wordt beoordeeld. Ik weet dat dit tandengeknars zal veroorzaken, maar ik ben ervan overtuigd dat dit de prijs is die we moeten betalen om het register en wie erin staat de gewenste geloofwaardigheid te geven.
- We zullen het gebruik van software en IT-tools (vooral als ze worden aangestuurd door artificiële intelligentie) moeten afbakenen en reglementeren, want zij zullen de komende maanden zeker een – positieve en negatieve – impact hebben op de vertaal- en tolkpraktijken;
- We zullen opnieuw moeten nadenken over de rol en opleiding van beëdigd tolken, die in de context van een toenemend aantal grote rechtszaken geconfronteerd worden met het gebruik van tolkcabines en met technieken voor simultaantolken;
- Aansluitend hierbij denk ik dat het nodig is dat de nodige vaardigheden om telefoongesprekken te kunnen beluisteren nader omschreven worden, en dat de methodologie wordt verduidelijkt;
- We zullen er bij de volgende minister op aandringen dat de databank van het register wordt verbeterd en dat de aanstellingsprocedure vergemakkelijkt wordt door de technologie (bv. koppeling met de Salduzweb-applicatie).

Deze lijst is natuurlijk niet volledig en ik heb het hier nog niet eens over de uitdagingen die ons te wachten staan om de procedure voor de betaling van uw kostenstaten te verbeteren, een procedure waarvoor we de wet willen herzien en vereenvoudigen.

Brigitte Collin

Adviseur-Directrice van de directie Partners van het DG Team Support bij de FOD Justitie

Vertaling: **Annemie Wynen**
Revisie: **Helena Vansynghel**



Reconnaissance des TIJ : quelles pistes pour l'avenir du traducteur et de l'interprète indépendant

C'est un grand honneur pour moi que d'avoir été conviée pour prononcer le mot de clôture de cette conférence organisée à l'occasion du 10e anniversaire de la loi du 10 avril 2014 établissant un registre national des traducteurs et interprètes jurés.

C'est avec un grand plaisir que je partage cet anniversaire avec vous.

Comme Doris Grollmann l'a mentionné tout à l'heure, le Conseil Supérieur a également œuvré pour que cette loi voie le jour. Comme toujours, pour les justes combats, il aura fallu s'armer de patience mais également faire preuve de persévérance... L'essentiel étant le résultat, qui fut une belle victoire!

Il est évident que tout n'est pas encore parfait, mais il faut regarder avec fierté le chemin parcouru depuis 2011 où Mme Grollmann est venue me parler d'un métier peu connu et nullement reconnu qui siégeait au sein de notre commission sectorielle n° 15, celle des Professions libérales et intellectuelles.

Depuis, vous avez une existence légale et un statut protégé.

Cela ne vaut évidemment que pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

Qu'en est-il de la profession de traducteur et d'interprète ?

Une volonté d'avoir une réglementation pour éviter que tout le monde puisse se prétendre traducteur ou interprète se manifeste.

La prolifération de divers moyens de traduction, surtout, actuellement, avec les logiciels de traduction automatique et l'IA, met votre profession sur la sellette.



Cette réglementation est une demande totalement fondée, mais pas si facile à obtenir, pour diverses raisons :

- le contexte, celui de l'Europe – libéralisation pure, libre circulation des biens et des services ;
- la *directive Proportionnalité* (2018) – critères appliqués pour pouvoir élaborer de nouvelles réglementations professionnelles (légitimité, pertinence, nécessité),

pour n'en citer que quelques-unes.

Le statut des professions libérales et intellectuelles est dans ce contexte difficile à défendre. Depuis 2018 et la réforme du Code du droit des sociétés, nous tâchons de parvenir à une définition positive des professions libérales.

En effet, la seule définition existante est celle du Livre I.14 du Code de droit économique « *14° titulaire d'une profession libérale : toute entreprise dont l'activité consiste principalement à effectuer de manière indépendante et sous sa propre responsabilité, des prestations intellectuelles pour lesquelles une formation préalable et permanente est nécessaire et qui est soumise à une déontologie dont le respect peut être imposé par une institution disciplinaire désignée par la loi ou en vertu de celle-ci ;]* », utilisée dans le cadre de l'insolvabilité.

En effet, depuis lors, les professions libérales peuvent également faire faillite. Il importait par conséquent de veiller à ce que les intérêts de leurs patients/clients soient respectés et qu'un confrère soumis aux mêmes règles déontologiques et secret professionnel prenne le relai du failli.

Afin de protéger également les professions libérales et intellectuelles non dotées d'un ordre ou institut, le Conseil Supérieur des Indépendants et des PME (CSIPME) s'est également lancé dans l'exercice de trouver une définition positive permettant de couvrir l'ensemble des professions répondant à cette acception.

Définition non aboutie car il y a une antinomie entre les professions libérales dites classiques et ancestrales et les autres professions répondant à de nombreux critères mais n'ayant pas été consacrées en tant que telles.

Cependant, lors de cet exercice, certains critères sont ressortis comme étant caractéristiques d'une profession libérale ou intellectuelle.

Je vous les énumère brièvement :

a) un cadre légal et réglementaire :

Même les professions qui n'ont pas ce cadre imposé par des lois ou des règlements peuvent disposer d'un cadre institutionnel et formel adopté par l'association professionnelle à laquelle les titulaires de la même profession adhèrent volontairement. Par leur adhésion, les membres de la profession acceptent d'appliquer les règles d'accès, de fonctionnement et de discipline, et s'y engagent. On peut alors considérer qu'elles disposent d'un cadre légal et réglementaire. Il convient que l'association professionnelle bénéficie d'une reconnaissance de légitimité conférée entre autres par l'agrément selon la loi du 24 avril 2014 relative à l'organisation de la représentation des indépendants et des PME ;



- b) des activités à caractère essentiellement intellectuel ;
- c) des activités exercées en toute indépendance :
Cela implique que le professionnel libéral ne reçoit pas d'instructions d'un supérieur hiérarchique ni d'un confrère, ni de son client ou patient, compte tenu de la responsabilité personnelle assumée par le professionnel ;
- d) une éthique qui place l'intérêt du client ou patient avant son intérêt personnel ;
- e) un titre professionnel ;
- f) un niveau élevé de qualifications professionnelles ;
- g) la réussite d'un stage professionnel ;
- h) la formation permanente ;
- i) le respect de règles de conduite, à savoir les devoirs et normes éthiques ;
- j) l'obligation d'une couverture d'assurance de responsabilité civile professionnelle.

Votre profession répond en grande partie à ces différents critères.

Cependant, ces dernières années, vu le contexte européen de libéralisation, la directive Proportionnalité et les coûts que peut entraîner la création d'une réglementation professionnelle, peu de professions libérales ont vu le jour ou ont été développées vers davantage de protection comme demandé en vue de garantir la qualité des prestations dispensées aux clients/patients.

Mais ne baissez pas les bras!

Il faut par exemple retenir qu'après 20 ans de loyaux combats, les géomètres-experts viennent d'obtenir un ordre cette année ! (Loi du 25 mai 2024.)

Votre organisation, la Chambre belge des traducteurs et interprètes, est particulièrement active et prend des tas d'initiatives asseyant la garantie de sérieux et de professionnalisme de ses membres. Vous pouvez en effet l'en remercier !

Tout est mis en place pour continuer à aller de l'avant.

Bonne continuation!

Sabrina Leclercq

Secrétaire générale - Conseil Supérieur des Indépendants et des PME



De erkenning van beëdigd vertalers en tolken: toekomstperspectieven voor zelfstandige beroepsbeoefenaars

Het is een grote eer om vandaag deze conferentie af te sluiten, een bijeenkomst ter gelegenheid van de tiende verjaardag van de wet van 10 april 2014, die de oprichting van een nationaal register van beëdigd vertalers en tolken mogelijk maakte. Met veel plezier vier ik dat bijzondere jubileum met u. Zoals Doris zojuist al aangaf, heeft ook de **Hoge Raad** zich ingezet om die wet tot stand te brengen. En zoals altijd wanneer men zich voor een goede zaak inzet, vergde dat geduld en doorzettingsvermogen. Maar het resultaat mag er zijn, want we hebben een prachtige overwinning behaald!

Hoewel nog niet alles perfect is, mogen we trots terugblikken op de weg die we sinds 2011 hebben afgelegd. Toen sprak mevrouw Grollmann mij over een beroep dat nauwelijks bekend was en geen enkele erkenning genoot, maar dat wel deel uitmaakte van onze sectorcommissie 15 voor de vrije en intellectuele beroepen. Vandaag genieten **beëdigd** vertalers, tolken en vertalers-tolken een **wettelijk statuut** en een **beschermde titel**.

Hoe staat het beroep van vertaler en tolk ervoor?

Er leeft een sterke vraag naar reglementering, zodat niet zomaar iedereen zich vertaler of tolk kan noemen. Tegelijkertijd zorgen nieuwe technologieën, zoals vertaalsoftware en tegenwoordig vooral kunstmatige intelligentie, voor toenemende druk op uw beroep. De roep om reglementering is dan ook volkomen terecht, maar de weg ernaartoe is niet eenvoudig.

Daar zijn verschillende redenen voor:

- de Europese context, met haar doorgedreven liberalisering en het vrije verkeer van goederen en diensten;
- de *evenredigheidsrichtlijn* (2018), waardoor beroepsregels aan bepaalde criteria moeten voldoen, zoals legitimiteit, relevantie en noodzaak;
- enzovoort.

Binnen die context is het moeilijk om het **statuut van vrije en intellectuele beroepen** te verdedigen.



Sinds de **hervorming van het Wetboek van Venootschappen** in 2018 streven we naar een positieve definitie van vrije beroepen. Momenteel is de **enige definitie** namelijk te vinden in **Boek I, artikel 1, lid 14 van het Wetboek van economisch recht**:

“14° beoefenaar van een vrij beroep: elke onderneming wier activiteit er hoofdzakelijk in bestaat om, op onafhankelijke wijze en onder eigen verantwoordelijkheid, intellectuele prestaties te verrichten waarvoor een voorafgaande opleiding en een permanente vorming is vereist en die onderworpen is aan een plichtenleer waarvan de naleving door of krachtens een door de wet aangeduide tuchtrechtelijke instelling kan worden afgedwongen”.

Die definitie is opgenomen in de insolventiewetgeving, omdat vrije beroepers sindsdien ook **failliet** kunnen gaan. Daarbij was het van groot belang de belangen van cliënten en patiënten te beschermen en ervoor te zorgen dat een collega die aan dezelfde gedragsregels en geheimhoudingsplicht gebonden is de werkzaamheden kon overnemen.

Om ook vrije en intellectuele beroepen **zonder officieel instituut of orde** te beschermen, heeft de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO geprobeerd een positieve definitie op te stellen die alle beroepen omvat die aan die beschrijving voldoen. Dat bleek een moeilijke opgave door de spanningen tussen de klassieke vrije beroepen en andere beroepen die wel aan verschillende criteria voldoen maar niet als vrij beroep erkend zijn. Toch hebben we **enkele kenmerken** van vrije en intellectuele beroepen kunnen vaststellen, namelijk:

a) Een wettelijk en reglementair kader

Ook beroepen zonder wettelijke regeling kunnen over een institutioneel en formeel kader beschikken binnen een beroepsvereniging waar de beroepsbeoefenaars zich vrijwillig bij aansluiten en daarbij de toegangsregels, werking en tuchtregels van de beroepsgroep erkennen en naleven.

Dergelijke beroepsverenigingen moeten formeel erkend worden, onder andere op grond van de wet van 24 april 2014 betreffende de organisatie van de vertegenwoordiging van de zelfstandigen en de kmo's.

b) Activiteiten met een uitgesproken intellectueel karakter

c) Volledige zelfstandigheid

vrije beroepers ontvangen geen instructies van een hiërarchische meerdere, collega, cliënt of patiënt, gezien hun persoonlijke aansprakelijkheid.

d) Ethische principes, waarbij het belang van de klant of patiënt boven het eigenbelang staat

e) Een beroepstitel

f) Een hoog niveau van professionele kwalificaties

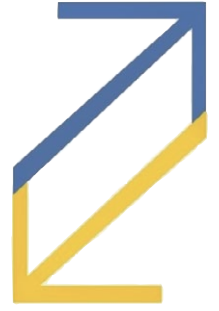
g) Een succesvolle stageperiode

h) Voortdurende bijscholing

i) Naleving van gedragsregels en ethische normen

j) Verplichte verzekering voor beroepsaansprakelijkheid

Uw beroep voldoet grotendeels aan die criteria.



Door de Europese liberalisering golf, de evenredigheidsrichtlijn en de kosten die gepaard kunnen gaan met het opstellen van beroepsregels, zijn er de afgelopen jaren **weinig nieuwe** beroepsreglementeringen bij gekomen. De vraag naar betere bescherming en kwaliteitsgarantie tegenover klanten en patiënten blijft dus een uitdaging.

Maar laten we niet opgeven!

Neem bijvoorbeeld de **landmeters-experten**. Na twintig jaar strijd hebben zij dit jaar eindelijk een eigen **orde** gekregen! (wet van 25 mei **2024**)

Uw vereniging, de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken, is bijzonder actief en onderneemt tal van initiatieven om de professionaliteit en ernst van haar leden te waarborgen. Dat verdient erkenning en waardering!

Alle ingrediënten zijn aanwezig om verdere vooruitgang te boeken.

Veel succes!

Sabrina Leclercq

Vertaling: **Goran Van Cauwenberghe**

Revisie: **Els Govaerts**





Patrick Rondou

APPEL À CONTRIBUTIONS

Cher.ères collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be

Patrick Rondou

Publications



OPROEP TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 70 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht: de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring; een vernieuwende kijk op het beroep; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in je pen en stuur me je teksten via een van de volgende adressen:

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be

Patrick Rondou

Publicaties

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Max De Brouwer
CBTI - BKVT
Boulevard de l'Empereur 10,
B-1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2025

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Patrick Rondou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) / BIJDRAGEN (AUTEURS)

Max De Brouwer
Karine Roobrouck
Doris Grollmann
Brigitte Collin
Sabrina Leclercq

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Laetitia Palmaerts (Coordinatrice)
Arjan Kwakkenbos
Els Govaerts
Annemie Wijnen
Nicky Wijns
Helena Vansynghel
Goran Van Cauwenberghe
Laurence Englebert

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT, Pexels,
Alain Delvaux.

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

MEDEWERKING

Indien je aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve je
artikels per e-mail te sturen naar
volgend adres: taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue, sous quelque forme et
par quelque procédé que ce
soit, est interdite sans
autorisation écrite préalable de
l'organe d'administration de la
CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

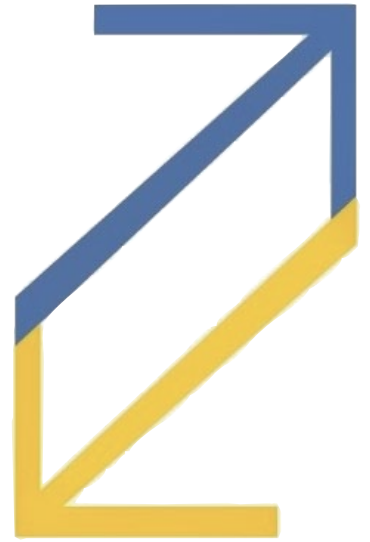
De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuursorgaan van de
BKVT.



Chambre belge des traducteurs et interprètes
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken



C B T I
B K V T



Chambre belge des
traducteurs et interprètes
Belgische Kamer van
Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif /
Vereniging zonder
winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:
Boulevard de l'Empereur 10
B-1000 Bruxelles – Brussel
Tel. : + 32 2 513 09 15
Fax : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden:
secretariat@translators.be
Public – publiek: info@translators.be

TVA/BTW : BE 407 664 274